

500 poesie d'amore Yamato
Nuove traduzioni della letteratura classica

Poesie d'amore di stelle

Mariko Sumikura

古典新訳
やまと恋歌 500首

星の恋歌

すみくらまりこ訳



500 poesie d'amore Yamato
Poesie d'amore di stelle

やまと恋歌500首

星の恋歌

すみくらまりこ 訳

JUNPA BOOKS

INDICE 目次

まえがき **Introduzione**

第一部 万葉歌人の大らかな恋

Parte 1: L'amore generoso dei poeti Manyo

持統天皇御製の歌「燃ゆる火」

L'imperatrice Jito “Fuoco che brucia”

光明皇后御製の歌「庭の萩」

Imperatrice Komyo “Hagi mel mio giardino”

大伴宿禰家持の歌「三日月」

Otomo no Yakamochi “la luna crescente”

万葉歌人の恋歌「劔太刀」

Poesie d'amore di poeti Manyo “fiore nascosto”

詠み人知らず「隠れ花」

第二部 歌人別 ころろに残る美しい恋歌

Parte 2: Da poeta, belle poesie d'amore che restano nel cuore

光孝天皇御製の歌「桂の枝」

L'imperatore Koko “ramo katsura”

堀河天皇御製の歌「千歳の桜」

L'imperatore Horikawa “fiore di ciliegio del millennio”

二条天皇御製の歌「夢のなごり」

L'imperatore Nijo “resti di un sogno”

崇徳院御製の歌「浮き寝」

L'imperatore Sutoku "dormi sull'acqua"

藤原俊成卿の歌「忍ぶ恋」

Fujiwara Shunzei "sinobu koi"

藤原定家卿の歌「星のひかり」

Fujiwara Teika "luce stellare"

在原業平権中将の歌「言の葉の恋」

Ariwara Narihita "amore a parole"

源重之の歌「燃ゆる蛍」

Minamoto no Shigeyuki "lucciola"

西行の歌「花に染（そ）む」

Saigyō "tinto di Sakura"

源実朝鎌倉右大臣の歌「寄する浪」

Minamoto no Sanetomo "onde in avvicinamento"

平忠度の歌「別れ路」

Taira no Tadanori "strada biforcuta"

式子内親王の歌「花の台（うてな）」

Principessa Shikishi "calice di loto"

紫式部の歌「恋がたり」

Murasakishikibu "storia d'amore"

建礼門院右京太夫の歌「雪の朝（あした）」

Kenreimonin Ukyodaibu “mattina nevosa”

和泉式部の歌「なみだ川」

Izumishikibu “fiume di lacrime”

伊勢の歌「思ひ川」

Ise “fiume di pensieri”

俊成卿女の歌「露の枕」

Figlia di Fujiwara Shunzei “cuscino di rugiada”

宮内卿の歌「あやめ草」

Kunaikyo “Iris”

藤原道綱母の歌「浮葉の露」

La madre di Fujiwara no Michitsuna “rugiada di loto”

赤染衛門の歌「天の橋」

Akazome-emon “Ama no hashi”

相模の歌「月の影」

Sagami “ciaro di luna”

周防内侍「忍び草」

Suo-naishi “erba dolcemente fiorita”

儀同三司母「忘れじの」

Madre di Gido-Sanshi “Non dimentichero”

追補

Appendice

星つづり

Ricamo con stelle

花つづり

Ricamo con fiore

まえがき

なぜいま万葉集を編纂した大伴家持を取り上げたのか。今まで式子内親王、建礼門院右京大夫の女流詩人を取り上げたことがあり、さらにさかのぼること1400年前の奈良時代を取り上げるのか。これは歌人の本懐を遂げた大伴家持の恋歌を筆者がイタリア語に訳すことで詩歌の源流を辿ってみたいと思ったことによる。

『万葉集』は一人の編者によってまとめられたのではなく、巻によって編者が異なるが、家持の手によって二十巻に最終的にまとめられたとするのが妥当とされている。(Wiki)

筆者は一昨年イタリア詩人ダンテ・マッフィアの『万句集』を翻訳、編集したので万葉集の規模の大きさが分かる。今回はそのご縁でイタリア語に訳すことにした。

古代日本より盛んであった相聞歌は恋する男女が思いを相手に伝えるため歌を贈りあった。歌を交わすことで人柄、気持ち、親密の情を知るのに最良の方法であった。時は流れていまの時代。数は多くないが秘かに交わされている例が時折見受けられる。

ちなみに万葉集に収められている歌は、長歌も含め4500首である。そのうちに一番多いのが大伴家持、女性では彼の叔母の坂上

郎女である。本書では大伴家持とその正室であった坂上大嬢の歌を取り上げた。また彼が相聞歌を交わしたといわれる十人のうち、笠郎女も取り上げた。坂上郎女は、優れた女流歌人で万葉集に収載されている数は女性では二番目である。ともかくはるか昔（1600年前）より相聞歌があり、ますます美意識や作歌の技術が向上する古今和歌集、新古今和歌集以前にこれほど率直に愛の歌を交わす文化が日本にあったという紹介ができたことを喜びたい。後半は歌人別に恋歌をご紹介したい。

わたしが住む京都市は幸運にも詩歌の聖地。1200年以前にも同時期に紫式部、清少納言、建礼門院右京太夫、赤染衛門、和泉式部という女流歌人が住んでいたというのは奇跡である。恋歌にも優れたものが多い。われらは百人一首というかるた遊び、また生活にすみずみにまで歌を口ずさむ文化があることも示すことができたと思う。

すみくらまりこ

Introduzione

Perché Otomo no Yakamochi, che ha compilato il Manyoshu, è ripreso adesso? Finora, abbiamo ripreso le poetesse della principessa imperiale Shikishi e Kenreimon in Ukyo no Taifu. Questo perché ho voluto rintracciare l'origine della poesia traducendo in italiano la poesia d'amore di Yakamochi Otomo, che aveva realizzato il suo scopo di poeta.

"Manyoshu" non è stato messo insieme da un singolo editore, ma sebbene gli editori differissero a seconda del volume, si ritiene appropriato dire che Yakamochi alla fine lo ha compilato in 20 volumi.

L'anno prima ho tradotto e curato il "Diecimila haiku" del poeta italiano Dante Maffia, così posso capire la portata del Manyoshu. Questa volta ho deciso di tradurlo in italiano.

Soumonka erano poesie scambiate tra i due che si amavano. Era un'usanza comunicare nell'antico Giappone. la poesia era il modo migliore per scoprire personalità, sentimenti e intimità. Il tempo è passato e ora è il momento. Sebbene il numero non sia elevato, ci sono esempi occasionali di scambi

A proposito, ci sono 4.500 poesie nel Manyoshu, incluse lunghe poesie. Tra loro, Otomo no Yakamochi era il più numeroso, e sua zia, Sakanoue no Iratsume, era la femmina. Questo libro tratta delle poesie di Otomo no Yakamochi e della sua legittima moglie Sakanoue Ohime tra le dieci signore con cui aver scambiato poesie, anche Kasa no iratsume è stata ripresa in questo libro. Sakanoue no Iratsume era un'eccellente poetessa, e il numero elencato in Manyoshu è il secondo tra le poetesse donne. In ogni caso, esiste la somonka da molto tempo (1600 anni fa), e prima del Kokin Wakashu e dello Shin Kokin Wakashu, dove il senso estetico e la tecnica di composizione delle poesie sono sempre più migliorate, abbiamo una cultura letterale come uno scambio di poesie Soumonka è poesie d'amore scambiate amanti. Sono molto lieto di introdurre un esempio.

Kyoto, dove vivo, è fortunatamente un luogo sacro per la poesia. È un miracolo che poeti donne come Murasaki Shikibu, Sei Shonagon, Kenreimonin Ukyodaifu, Akazome Emon e Izumi Shikibu siano vissuti contemporaneamente prima di 1200 anni. Ci sono molte eccellenti poesie d'amore (waka). Penso che siamo stati in grado di dimostrare il gioco karuta Hyakunin Isshu e la cultura della recitazione di poesie d'amore per tutta la vita.

Mariko Sumikura

第一部 万葉歌人の大らかな恋

Parte 1: L'amore generoso dei poeti Manyo

L'imperatrice Jitou

fuoco che brucia

Mariko Sumikura

持統天皇御製の歌

燃ゆる火

すみくらまりこ訳

L'imperatrice Jitō

持統天皇御製の歌「燃ゆる火」

L'imperatrice Jitou

持統天皇御製の歌

燃ゆる火も取りて包みて袋には入る
と言はずや面智男雲（万 2-160）

Dici che puoi prendere un fuoco ardente
e avvolgerlo in un sacco. Non dovresti
essere in grado di salvare anche
un'anima umana?

L'imperatrice Jitō

持統天皇御製の歌

北山にたなびく雲の青雲の星離(さか)
り行き月も離(さか)りて (万 2-161)

Le nuvole che si trascinano sulla catena
montuosa di Kitayama, le nuvole blu
stanno lasciando le stelle e la luna...

L'imperatrice Jitō

持統天皇御製の歌

春過ぎて夏来きたるらし白たへの衣
ころも乾ほしたり天(あめ)の香具山
(万 1-28)

Sembra che la primavera sia passata e l'estate sia arrivata. Si vedono indumenti bianchi da asciugare. Al Monte Amano Kaguyama.

L'imperatrice Jitō

持統天皇御製の歌

北山にたなびく雲の青雲の 星離れ
行き月を離れて きたやまに たなび
くくもの あをくもの ほしはなれゆ
き つきをはなれて(万葉集 161)

Una poesia scritta quando l'imperatore
Tenmu morì

"Le nuvole che indugiano sul Monte
Kagu lasciano le stelle e lasciano la
luna..." È così che ha lasciato me e il
principe.

Imperatrice Komyo
Hagi nel mio giardino

Mariko Sumikura

光明皇后御製の歌

庭の萩

すみくらまりこ訳

Imperatrice Komyo “Hagi mel mio giardino”

光明皇后御製の歌 「庭の萩」

Imperatrice Komyo

光明皇后

我が背子と二人見ませばいくばくか
この降る雪の嬉しからまし（万
8-1658)

Se tu ed io l'avessimo visto insieme,
quanto sarebbe stata felice questa neve
che cadeva?

Imperatrice Komyo

光明皇后

朝霧のたなびく田居に鳴く雁を留め
得むかも我がやどの萩（万 19-4224）

Può il mio giardino far rimanere le oche
selvatiche, che riposano le ali e gridano
nella nebbia mattutina dei campi?

Otomo no Yakamochi
la luna crescente

Mariko Sumikura

大伴宿禰家持の歌

三日月

すみくらまりこ訳

長歌

Choka (Lunga poesie)

長歌 (大伴家持)

私も思いは同じです。寄り添っていても、ますます愛おしく、顔を見あえば、いつも咲いたばかりの花(はな)のようで、つらいことも心苦しいこともなく、愛しい私の妻。大君の仰せを恐れ謹んで、山を越え野を行き、都から遠く離れたひなびたこの地を治めようと、君と別れてきたその日から、年が改まり、春(はる)の花の散る頃までも逢えないので、どうすることもできず、いつも袖を折り返して寝ています。夢(ゆめ)には見るけれど、本当に君に逢えるのではないので、恋しさが幾重にも積もるばかりです。近くにいたなら、ちょっと帰って君と手枕(てまくら)をさし交わし寝ても来るのに、(都への)道ははるか遠く、関所で隔てられています。ああ、どうしようもないことか。いや、なにかあるはず。霍公鳥(ほととぎす)が来て鳴く頃の月(四月)に早くならないでしょうか。卯(う)の花の咲く山を遠く見て、近江道に行き、奈良のわが家でぬえ鳥のように泣き、恋慕って、門に立って占い師に

占ってもらったりして、(私を待ちながら)一人で寝ている君に早く逢いたいのです。



Choka (Otomo no yakamochi)

Mia moglie ed io abbiamo gli stessi sentimenti l'un l'altro. Anche se mi sto rannicchiando, sono sempre più amorevole, e quando ci guardiamo, sei come un fiore appena sbocciato, e posso superare le difficoltà senza alcun dolore, mia cara moglie. Su ordine dell'imperatore, ho attraversato le montagne, i campi e ho cercato di governare questa terra scoscesa, lontano dalla città. Dal giorno in cui mi sono separato da te, non posso incontrarti finché l'anno non è cambiato e i fiori primaverili non cadranno. Non posso fare niente, piego sempre le maniche e dormo. Anche quando ti sogno, non posso davvero incontrarti, quindi mi manchi e basta. Se fossi vicino, potresti tornare a casa e dormire con i cuscini. La strada per la città è lontana, separata dalla barriera. Ah, non si può fare a meno. No, dovrebbe esserci qualcosa per incontrarti. Spero che l'inizio del mese (aprile) nel periodo in cui l'Hototogisu verrà e canterà arriverà presto? Guardando da lontano la

montagna dove fiorisce Unohana, andando a Omi-ji (strada Omi). Potresti piangere come un tordo nella mia casa a Nara desiderando amore, chiedere a un indovino di leggere di me e dormire da solo. Voglio vederti presto.

大伴家持が恋人に贈った15首

**15 poesie che Otomo no Yakamochi ha regalato al
suo amante**

Otomo Yakamochi

大伴家持

夢の逢ひは苦しかりけり 覚(おどろ)
きて搔き探れども手にも触れねば
(741)

Incontrarsi in un sogno è stato doloroso.
Quando ho provato ad abbracciarti, non
riuscivo a toccarti.

Otomo Yakamochi

大伴家持

一重のみ妹が結ばむ帯をすら 三重
結ぶべく吾(あ)が身はなりぬ(742)

Questo obi che tu, che amo, mi hai legato alla separazione. In questi giorni lego saldamente. Non allentare.

Otomo Yakamochi

大伴家持

吾が恋は千引(ちびき)の石を七ばかり
り 首に懸けむも神のまにまに(743)

ndosso sette pietre protettive intorno al
collo e spero che Dio guiderà bene il
mio amore.

Otomo Yakamochi

大伴家持

夕さらば屋戸開け設(ま)けて 吾待た
む夢に相見に来むといふ人を(744)

Lascia la porta aperta quando il sole
tramonta. Perché ho un amante che mi
visita nei miei sogni

Otomo Yakamochi

大伴家持

朝宵に見む時さへや我妹子が 見と
も見ぬごとなほ恋しけむ(745)

Anche quando ti vedo la mattina e la sera, quando ti guardo, amore mio, mi sembra di non vederti, e mi manchi ancora.

Otomo Yakamochi

大伴家持

生ける世に吾(あ)はいまだ見ず言絶
えて かくおもしろく縫へる袋は
(746)

Non l'ho mai visto in questo mondo.
Questa borsa è cucita così
meravigliosamente che non ci sono
parole.

Otomo Yakamochi

大伴家持

我妹子が形見の衣下に着て
直に逢ふまでは吾(あれ)脱かめやも
(747)

Mi metto i vestiti di mia moglie sulla pelle e non li toglierò finché non la vedrò direttamente.

Otomo Yakamochi

大伴家持

恋ひ死なむそこも同じぞ何せむに
人目人言辞痛(こちた)み吾がせむ
(748)

Se muoio perché ti amo troppo, è il mio desiderio. Sopporterò il dolore degli occhi e delle parole delle persone.

Otomo Yakamochi

大伴家持

夢にだに見えばこそあれかくばか見
えずであるは恋ひて死ねとか(749)

Non esce nemmeno nei miei sogni. Non
potersi incontrare così è come sentirsi
dire di morire innamorati.

Otomo Yakamochi

大伴家持

思ひ絶え侘びにしものを中々に 如
何で苦しく相見そめけむ(750)

Rinunciamo all'amore e viviamo nella
solitudine? Ma perché è così doloroso,
anche se entrambi ci amavamo?

Otomo Yakamochi

大伴家持

相見ては幾日も経ぬを幾許(ここだ)
くも 狂ひに狂ひ思ほゆるかも(751)

Sono passati solo pochi giorni da quando ci siamo incontrati, ma quanto sono pazzi i miei pensieri.

Otomo Yakamochi

大伴家持

かくばかり面影にのみ思ほえば 如
何にかもせむ人目繁くて(752)

Sto pensando solo alla tua faccia così tanto. Non so cosa fare, molti occhi ci guardano.

Otomo Yakamochi

大伴家持

相見てば暫(しま)しく恋はなぎむか
と 思へどいよよ恋ひ増さりけり
(753)

Per un po' dopo che ci siamo incontrati,
ho pensato che l'amore sarebbe stato
silenzioso come la marea, ma l'amore
sta aumentando.

Otomo Yakamochi

大伴家持

夜のほどろ吾(あ)が出(で)て来れば
我妹子が思へりしくし面影に見ゆ
(754)

Quando uscirò da casa tua all'alba, il tuo
aspetto pensoso apparirà nella mia
mente.

Otomo Yakamochi

大伴家持

夜のほどろ出でつつ来らく度多(たび
まね)くなれば 吾が胸断ち焼くごと
し(755)

Ogni volta che torno da casa tua all'alba,
il mio cuore sembra essere bruciato e
tagliato.



大伴宿禰家持が坂上大嬢に贈れる歌
一首、また短歌

**Poesie date da Otomo no Yakamochi
alla signorina Sakanoue**

Otomo Yakamochi

大伴家持

妹と吾が手携さはりて 朝(あした)に
は庭に出で立ち

Tu ed io staremo mano nella mano nel
giardino all'alba.

Otomo Yakamochi

大伴家持

うつせみの人なる我や何すとか 一
日一夜(ひとひひとよ)も離(さか)り居
て

Cosa dovrei trascorrere la mia giornata
con un cuore vuoto? Perché sono
lontano da te giorno e notte.

Otomo Yakamochi

大伴家持

嘆き恋ふらむここ思へば 胸こそ痛
きそこ故に心なぐやと

Ti vorrò mentre mi lamento. Più ci
penso, più mi fa male il cuore, quindi
spero che il mio cuore si calmi.

Otomo Yakamochi

大伴家持

見るごとにまして偲はゆいかにして
忘れむものぞ恋ちふものを

Ogni volta che ti vedo, i miei sentimenti
per te crescono. Come posso
dimenticare Questo è amore.

Otomo Yakamochi

大伴家持

朝に日に見まく欲りするその玉を
いかにせばかも手ゆ離れずあらむ

Come posso possedere la perla rotonda
che vorrei vedere al mattino e alla sera?

Otomo Yakamochi

大伴家持

なでしこがその花にもが朝な朝な
手に取り持ちて恋ひぬ日なけむ

Una donna simile a un fiore prendeva in mano Nadeshiko ogni mattina. Verrà il giorno in cui ti innamorerai di nuovo di me?

Otomo Yakamochi

大伴家持

秋さらば見つつ偲へと妹が植ゑし
やどのなでしこ咲きにけるかも

Quando l'autunno passa, per favore guarda questo e ricordati di me. Detto questo ha piantato Nadeshiko. Ora sta fiorendo.

Otomo Yakamochi

大伴家持

妹が見しやどに花咲き時は経ぬ 我
が泣く涙いまだ干なくに

Sono passati anni da quando i fiori sono sbocciati nella casa che mia moglie ha visto. Ma le mie lacrime non si sono ancora asciugate.

Otomo Yakamochi

大伴家持

かくのみにありけるものを妹も 我
れも千年のごとく頼みたりけり

Mia moglie ed io desideriamo questa
piccola cosa da mille anni.

Otomo Yakamochi

大伴家持

世間し常かくのみとかつ知れど 痛
き心は忍びかねつも

So che il mondo è sempre così. Il mio
cuore dolente è difficile da sopportare

Otomo Yakamochi

大伴家持

人もなき国もあらぬか我妹子と た
づさはり行きて副（そ）ひて居らむ

Non c'è paese senza persone? Vivrò
mano nella mano con mia moglie.

Otomo Yakamochi

大伴家持

朝夕に見む時さへや我妹子が 見れ
ど見ぬごとなほ恋しけむ

Vedo mia moglie ogni mattina e sera,
ma mi manca così tanto che non posso
vederla.

Otomo Yakamochi

大伴家持

道遠み来じとは知れるものからに
しかぞ待つらむ君が目を欲（ほ）り

Aspetto con impazienza perché so che
verrai da lontano. Voglio il tuo sguardo

Otomo Yakamochi

大伴家持

偽りも似つきてぞするうつしくも
まこと我妹子我れに恋ひめや

Carino anche il gesto di antipatia. Sei bello. Sei davvero innamorato di me?

Otomo Yakamochi

大伴家持

百千たび恋ふと言ふとも諸弟らが
練りのことばは我れは頼まじ

Anche se ti dico quando ti amo mille
volte, non userò le parole che hanno
fatto altri poeti

Otomo Yakamochi

大伴家持

山彦の相響むまで妻恋ひに 鹿鳴く
山辺に独りのみして

Un cervo gracchia innamorato di sua moglie così tanto da farne eco. Sono solo in una tale montagna.

Otomo Yakamochi

大伴家持

沫雪の庭に降り敷き寒き夜を 手枕
まかずひとりかも寝む

Cade la neve in giardino, dormo da solo
nella fredda notte. Ah, miseria.

Otomo Yakamochi

大伴家持

織女し舟乗りすらしまそ鏡 清き月
夜に雲立ちわたる

Sembra che una principessa tessitrice stia galleggiando su una barca. Le nuvole appaiono debolmente sullo specchio della notte illuminata dalla luna.

Otomo Yakamochi

大伴家持

秋の花種にあれど色ごとに 見し明
らむる今日の貴さ

fiori autunnali. La preziosità di oggi che
risplende magnificamente in ogni colore
perché è una varietà di semi.

Otomo Yakamochi

大伴家持

生ける者遂にも死ぬるものにあれば
この世にある間は楽しくをあらな
(350)

Tutti gli esseri viventi alla fine
moriranno, quindi voglio che questo
mondo sia felice.

Otomo Yakamochi

大伴家持

振り放けて三日月見れば一目見し
人の眉引思ほゆるかも (994)

Quando ho alzato gli occhi al cielo e ho visto la luna crescente, ho ricordato le sopracciglia di quella signora che ho visto a prima vista.

Otomo Yakamochi

大伴家持

この雪の消残る時にいざ行かな 山
橘の実の照るも見む (4226)

Mentre questa neve sta ancora svanendo,
andiamo, andiamo a vedere la bellezza
della neve con le bacche rosso vivo del
tachibana di montagna.

Otomo Yakamochi

大伴家持

生ける者遂にも死ぬるものにあれば
この世にある間は楽しくをあらな
(350)

Tutti gli esseri viventi alla fine
moriranno, quindi io stesso voglio
vivere felicemente.

Otomo Yakamochi

大伴家持

うらうらに照れる春日にひばりあがり
心悲しも独りし思へば (4292)

Un'allodola canta e si libra nel tranquillo
e luminoso sole primaverile. Mi sento
solo qu

Otomo Yakamochi

大伴家持

鵲(かささぎ)の渡せる橋におく霜の
白きを見れば夜ぞ更けにける

Guardando il bianco dell'ammasso di stelle sparse nella Via Lattea sul ponte adagiato di ali di tante gru, sento che la notte è giunta al termine.

Otomo Yakamochi

大伴家持

人も無き国もあらぬか吾妹子(わぎも
こ)と 携ひ行きて副(たぐ)ひてをら
む

Esiste un paese senza persone da qualche parte? Voglio tenerti per mano e vivere con te.

Otomo Yakamochi

大伴家持

思はぬに妹が笑まひを夢に見て 心
のうちに燃えつつぞ居る

Inaspettatamente, ho sognato il tuo sorriso. Il fuoco dell'amore cresce e non può essere contenuto.

Otomo Yakamochi

大伴家持

恋ひ死ねとするわざならし むばた
まの夜はすがらに夢に見えつつ (古
今集 526)

Vuoi che io muoia in un desiderio? Tu
appari nei miei sogni tutta la notte

Otomo Yakamochi

大伴家持

はかなくて夢にも人を見つる夜は
あしたのどこぞ起きうかりける (素
性法師・古今集 575)

Non potevo incontrarti nel mio sogno.
Quindi, la mattina dopo non riuscivo ad
alzarmi

Otomo Yakamochi

大伴家持

命にもまさりて惜しくある物は 見
果てぬ夢のさむるなりけり (忠岑・
古今集 609)

Ciò che è più deplorabile della vita è
svegliarsi nel bel mezzo di un sogno

Otomo Yakamochi

大伴家持

思ひやる越の白山しらねども ひと
夜も夢に越えぬ夜ぞなき (貫之・古
今集 980)

Non conosco Hakusan a Niigata, ma nei
miei sogni non c'è giorno in cui non
possa attraversarlo

Otomo Yakamochi

大伴家持

夢よりも儂きものは夏の夜の 暁が
たの別れなりけり(忠岑・後撰集 170)

Più fugace di un sogno è l'addio
dell'alba estiva quando ho passato la
notte con te

Poesie di Manyo

Spada

Mariko Sumikura

劔太刀

万葉歌人の歌

すみくらまりこ訳

万葉歌人の恋歌「劔太刀」

Poesie d'amore di poeti Manyo

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

生きてあらば見まくも知らず何しか
も 死なむよ妹と夢に見えつる

Se fossimo ancora vivi, potremmo incontrarci di nuovo, quindi perché sei apparso nei miei sogni dicendo: "Moriamo con me, mia cara"?

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

ますらをもかく恋ひけるをたわやめ
の 恋ふる心にたぐひあらめやも

Anche un brav'uomo sembra soffrire d'amore come te. Ancora di più, è il cuore dell'amore di me come una donna fragile. C'è qualcosa di più doloroso di questo?

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

逢はむ夜はいつもあらむを何すとか
の宵逢ひて言の繁きも

C'era sempre una notte in cui potevo incontrarlo se volevo, ma ho finito per incontrarlo quella notte in cui le voci hanno iniziato a diffondersi.

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

我が名はも千名の五百名に立ちぬと
も 君が名立たば惜しみこそ泣け

Non importa se il mio nome è mille
volte o cinquecento volte, io stesso non
piangerò se il tuo nome non viene fuori.

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

春日山霞たなびき心ぐく照れる月
夜にひとりかも寝む

Mi chiedo se dormirò da solo in una notte in cui la luna splende luminosa, anche se il mio umore non è chiaro, come una foschia che incombe sul Monte Kyosuke.

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

かにかくに人は言ふとも若狭道の
後瀬の山の後も逢はむ君

Ad ogni modo, le persone sono rumorose, ma non è atose no yama nella regione di Wakasa, ma mi piacerebbe incontrarti più tardi.

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

世の中の苦しきものになりけらし
恋にあへずて死ぬべき思へば

L'amore si dice cosa dolorosa nel mondo.
Ma non ho mai pensato che l'amore
potesse essere così doloroso da morire.

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

我が蒔ける早稲田の穂立作りたる
かづらぞ見つつ偲はせ我が背

Per favore, dai un'occhiata al kazura
fatto dal primo campo di riso che ho
seminato e nutrito e ricordati di me. Voi.

Sakanoue no Ohime

坂上大嬢

さ百合花ゆりも逢はむと下延ふる
心しなくは今日も経めやも

Dopo che il giglio sarà sbocciato,
potremo rivederti. Se non mi aspettassi
così di vederti, oggi non potrei passare
l'intera giornata

Kasa no Iratsume

笠郎女

我が形見見つつ偲はせ 荒玉の 年の
緒長く我も偲はむ (587)

Mentre guardo il mio presente, per
favore, ricordami la lunga storia della
giada grezza. mi ricordo anche di te.
(587)

Kasa no Iratsume

笠郎女

白鳥の飛羽（とば）山松の待ちつつ
ぞ 吾（あ）が恋ひ渡るこの月ごろを
(588)

I pini delle montagne aspettano che i
cigni volino, quindi sono innamorato e
sorvolo questa notte di luna. (588)

Kasa no Iratsume

笠郎女

衣手を折り廻（た）む里にある吾を
知らずぞ人は待てど来ずける（589）

Resto nel mio villaggio dove piego i
miei vestiti, aspettando la tua visita.
Caro te. (589)

Kasa no Iratsume

笠郎女

あら玉の年の経ぬれば今しはと ゆ
めよ我が背子我が名告（の）らすな
(590)

Come nuovo anno, ho un favore da chiederti, cara. Per favore, non menzionare il mio nome in pubblico.
(590)

Kasa no Iratsume

笠郎女

我が思ひを人に知らせや玉くしげ
開きあけつと夢（いめ）にし見ゆる
(591)

Ho fatto un sogno in cui aprivo la scatola dei cosmetici, come se dovessi far conoscere alle persone i miei pensieri. (591)

Kasa no Iratsume

笠郎女

闇の夜に鳴くなる鶴の外（よそ）の
みに 聞きつつかあらむ逢ふとはな
しに (592)

Solo gli estranei possono sentire il grido
delle gru nell'oscurità della notte? Senza
che ci incontriamo (592)

Kasa no Iratsume

笠郎女

君に恋ひ甚（いた）もすべ無み奈良
山の 小松がもとに立ち嘆くかも
(593)

Indifeso innamorato di te, sono in piedi
sotto i pini del Monte Nara e piango
(593).

Kasa no Iratsume

笠郎女

我が屋戸（やと）の夕蔭草の白露の
消（け）ぬがにもとな思ほゆるかも
(594)

Come se la rugiada bianca sull'erba
nell'ombra serale della mia casa non si
asciugasse, il mio desiderio è bagnato
come sempre. (594)

Kasa no Iratsume

笠郎女

我が命の全（また）けむ限り忘れめ
や いや日に異（け）には思ひ増すと
も（595）

Non ti dimenticherò nemmeno quando
la mia vita sarà finita. I miei sentimenti
per te crescono solo. (595)

Kasa no Iratsume

笠郎女

八百日（やほか） 往く浜の真砂も吾
が恋に あに勝らじか沖つ島守（596）

Anche la sabbia bianca della spiaggia
che si stende in lontananza non vincerà
contro il mio amore. caro te. (596)

Kasa no Iratsume

笠郎女

うつせみの人目を繁み石橋の 間近
き君に恋ひ渡るかも (597)

Potrei innamorarmi di te che sei vicino
al ponte di pietra (597)

Kasa no Iratsume

笠郎女

恋にもぞ人は死にする水無瀬（みな
せ）河 下ゆ我瘦す月に日に異（け）
に（598）

Le persone possono morire anche
innamorate. Nel fiume Minase, io stesso
dimagrisco di giorno in giorno. (598)

Kasa no Iratsume

笠郎女

朝霧の鬱（おほ）に相見し人故に 命
死ぬべく恋ひ渡るかも（599）

Perché ti ho incontrato nella nebbia
mattutina, voglio realizzare il mio amore
anche se la mia vita si esaurisce. (599)

Kasa no Iratsume

笠郎女

伊勢の海の磯もとどろに寄する波
畏き人に恋ひ渡るかも (600)

Potrei essermi innamorato di qualcuno
che ispira timore reverenziale come le
onde che si infrangono sulle rive di Ise.
(600)

Kasa no Iratsume

笠郎女

心ゆも吾は 思（も）はざりき 山河
も 隔たらなくに かく恋ひむとは
(601)

Non avrei mai pensato che mi saresti
mancato così tanto, anche se le
montagne e i fiumi non ci separavano.
(601)

Kasa no Iratsume

笠郎女

夕されば 物思（も）ひ増さる 見し
人の 言問ふ姿 面影にして（602）

Il crepuscolo agita i miei pensieri.
Ricordo i tuoi occhi interrogativi. (602)

Kasa no Iratsume

笠郎女

思ふにし 死にするものに あらませ
ば 千たびぞ我は 死に還らまし
(603)

Non è qualcosa per cui morire? Dopo
mille volte ritornerò alla morte. (603)

Kasa no Iratsume

笠郎女

剣太刀 身に取り添ふと 夢に見つ
何の徴（しるし）そも 君に逢はむた
め（604）

Ho fatto un sogno in cui portavo una
spada. Quali sono i segni? È per averti
incontrato. (604)

Kasa no Iratsume

笠郎女

天地（あめつち）の 神し理（ことわり）
無くばこそ 我が思（も）ふ君
に 逢はず死にせめ（605）

Se non c'è provvidenza divina in cielo e
in terra, fammi morire senza mai
incontrare il mio amato. (605)

Kasa no Iratsume

笠郎女

皆人を 寝よとの鐘は 打つなれど
君をし思（も）へば 寝（い）ねかて
ぬかも（607）

Sento il bonsho che dice a tutti di andare a dormire, ma potrei non riuscire ad addormentarmi pensando a te. (607)

Kasa no Iratsume

笠郎女

水鳥の 鴨の羽色の 春山の おほつ
かなくも 思ほゆるかも (1451)

Montagne primaverili come il colore
delle piume d'anatra. Ti sto pensando
nella nebbia (1451)

Kasa no Iratsume

笠郎女

朝ごとに 見る我が屋戸の 撫子（な
でしこ）が 花にも君は ありこそぬ
かも（1616）

Nadeshiko a casa mia che vedo ogni
mattina. Vuoi venire a vedere i fiori
(1616)

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

佐保川の小石踏み渡りぬばたまの黒
馬くろまの来る夜は年にもあらぬか
(万 4-525)

Nella notte in cui un cavallo nero che ti trasporta si imbatte mentre calpesta i ciottoli del fiume Saho come la Via Lattea. Voglio aspettarmi che arrivi una volta all'anno.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

千鳥鳴く佐保の川瀬のさざれ波やむ
時もなし我あが恋ふらくは（万
4-526)

Come le onde increspate del fiume Saho
con il cinguettio dei pivieri, non c'è
tempo per il mio amore di fermarsi.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

黒髪に白髪しろかみ交じり老ゆるま
でかかる恋にはいまだ逢はなくに
(万 4-563)

Io stessa ho i capelli bianchi mescolati
ai miei capelli neri, ma non mi sono mai
innamorata così tanto di un uomo.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

心ぐきものにぞありける春霞たなび
く時に恋の繁きは（万 8-1450）

È dolce straziante. Perché nel momento in cui indugia la foschia primaverile, sono costantemente attaccato dal sentimento d'amore.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

夏の野の繁みに咲ける姫百合の知ら
えぬ恋は苦しきものを（万 8-1500）

L'amore sconosciuto agli altri è doloroso,
come il giglio principessa che fiorisce
silenzioso tra i cespugli del campo
estivo.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

あれのみぞ君には恋ふる我が背子が
恋ふと言ふことは言ことのなぐさぞ
(万 4-656)

Sono unilateralmente innamorato di te.
Dire che sei innamorato è solo un
servizio a parole.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

思へどもしるしも無しと知るものを
何かここたく我あが恋ひ渡る（万
4-658）

So che non importa quanto mi manchi, è
inutile, quindi perché sono ancora
innamorato di te?

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

恋ひ恋ひて逢へる時だに愛うつくし
き言こと尽くしてよ長くと思はば
(万 4-661)

Quando mi innamoro, mi innamoro e quando finalmente ci incontreremo, per favore di tutte le parole compassionevoli che puoi. Se vuoi che la nostra relazione continui per molto tempo.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

このころは千歳や行きも過ぎぬると
我やしか思ふ見まく欲ほりかも（万
4-686)

In questo periodo, mi sembra che siano passati mille anni senza vederti. Ma sono solo io che la penso così, o è perché voglio conoscerti?

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

うつくしと我あが思ふ心早川の塞せ
きに塞せくともなほや崩くえなむ
(万 4-687)

Il mio amore è come un fiume che
scorre veloce, anche bloccato e bloccato,
si sgretolerà e strariperà comunque.

Sakanoue no Iratsume

坂上郎女

潮みてば入りぬる磯の草なれや見ら
く少なく恋ふらくの多き（拾遺
15-967)

Stai dicendo che è un'alga che si nasconde nel mare non appena la marea è alta? I giorni in cui lo vedo sono pochi e le notti in cui mi manca sono molte.

Iwa no hime no mikoto

磐之媛命

ありつつも君をば待たむうち靡(なび)

く わが黒髪に霜の置くまでに

Aspettiamo solo te, che amo. Finché i miei capelli neri non gelano, finché i miei capelli non diventano grigi.

Iwa no hime no mikoto

磐之媛命

秋の田の穂の上霧(き)らふ朝がすみ
何方(いづへ)の方にわが恋ひやまむ

Come la foschia che aleggia sulle spighe
di riso in una mattina d'autunno, il mio
amore non va da nessuna parte, pensa
solo a te.

Iwa no hime no mikoto

磐之媛命

君が行き日長くなりぬ山たづね 迎
へか行かむ待ちにか待たむ

È passato molto tempo da quando mi hai lasciato. Devo visitarti nel profondo delle montagne o devo solo aspettare che tu ritorni?

Iwa no hime no mikoto

磐之媛命

かくばかり恋ひつつあらずは高山の
磐根し枕(ま)きて死なましものを

Preferirei morire sotto le rocce di un'alta
montagna piuttosto che sopportare il
dolore di amarti così tanto.

Imperatrice Koumyo

光明皇后

我が背子と二人見ませばいくばくか
この降る雪の嬉しからまし

Se potessi vederlo con te, mio
signore, saremmo felici di vedere
questo bellissimo paesaggio innevato.

Nukada no Okimi

額田王

あかねさす紫草野(むらさきの)行き
標野(しめの)行き 野守は見ずや君が
袖振る

Mi chiedo se le guardie sul campo
stiano guardando mentre attraversano i
campi, dove fiorisce l'erba viola e i
campi di Shinonome. mentre agiti le
maniche verso di me

Oku no Hime Miko

大伯皇女

ふたり行けど行き過ぎかたき秋山を
いかにか君がひとり越ゆらむ

Stai attraversando da solo la montagna
autunnale, difficile da attraversare anche
per due persone?

Princess Tajima

但馬皇女

後れ居て恋ひつつあらずは追ひ及か
む道の隈廻に標結へ我が背

Preferirei inseguirti piuttosto che essere lasciato solo e pensare a te. Quindi segna gli angoli della strada, principe Hozumi.

Otomo no Tabito

大伴旅人

月夜よし川の音清し いざここに行
くも行かぬも遊びて行かむ

Otomo Tabito: La luna è bella e il suono
del fiume è rinfrescante. Godiamoci chi
va e chi resta

Manyoshu
fiore nascosto

Mariko Sumikura

万葉集
詠み人知らず

隠れ花

すみくらまりこ訳

万葉集 詠み人知らず

隠れ花

sconosciuto

詠み人知らず

ゆふぐれは雲のはたてにもものぞ思ふ
天つ空なる人を恋ふとて

Al tramonto, guardo le nuvole e mi perdo nei miei pensieri. Pensa a un amante irraggiungibile come quel cielo.

sconosciuto

詠み人知らず

明日香河 淵は瀬になる 世なりとも
思ひそめてむ 人は忘れじ

Il mondo è mutevole, proprio come le profondità del fiume Asuka che si trasformano in rapide, ma non dimenticherò mai la persona amata.

sconosciuto

詠み人知らず

道の辺への草深百合の花笑みに笑ま
ししからに妻と言ふべしや (1257)

Mi hai sorriso come un giglio che
sboccia nell'erba, posso chiamarti mia
moglie?

sconosciuto

詠み人知らず

水底にしづく白玉たがゆゑに心つく
して我が思はなくに (1320)

Una perla nelle profondità dell'acqua -
così inaccessibile e bella, per la quale
non ho cuore se non te.

sconosciuto

詠み人知らず

落ちたぎち流るる水の岩に触れ淀め
る淀に月の影見ゆ (1714)

L'acqua che cade violentemente si scontra con le rocce, alla fine perde il suo slancio e diventa stagnante: la luce della luna può essere vista riflessa in quell'acqua stagnante.

sconosciuto

詠み人知らず

今さらに雪降らめやもかぎろひの燃
ゆる春へとなりにしものを (1835)

Perché pensi che adesso nevichi di nuovo? Anche se è primavera quando la foschia di calore brucia...

sconosciuto

詠み人知らず

風に散る花橘を袖に受けて君が御跡
みあとと偲しのひつるかも (1966)

Ho colto i fiori di cedro che cadevano al
vento sulla mia manica e li ho ricordati
come un segno di ciò che ti sei lasciato
alle spalle.

sconosciuto

詠み人知らず

道の辺への尾花が下の思ひ草今さら
さらに何か思はむ (2270)

Sul ciglio della strada, all'ombra dell'erba rada con le spighe, fioriscono a testa bassa, come se pensassero come me.

sconosciuto

詠み人知らず

妹がため玉を拾ひりふと紀の国の由
良の岬にこの日暮らしつ (1220)

Ho trascorso l'intera giornata a Cape Yura, nel paese di Ki, a raccogliere pietre di giada bianca per mia moglie che mi aspettava a casa.

sconosciuto

詠み人知らず

しらまゆみいまはる山にゆく雲の行
きか別れむ恋しきものを (1923)

Adesso è primavera per tirare su un arco.
Mi separerò da te come le nuvole che si
aprono su quella montagna primaverile?
Mi manchi.

sconosciuto

詠み人知らず

波の間ゆ見ゆる小島の浜久木はまひ
さぎ久しくなりぬ君に逢はずして
(2753)

Kuki sulla spiaggia di Kojima vista tra le onde. Come il suo nome, è molto tempo che non ti vedo più.

sconosciuto

詠み人知らず

天地の寄り合ひの極み玉の緒の絶え
じと思ふ妹があたり見つ (2787)

Guardo in direzione di mia moglie, dove
il cielo e la terra si incontrano e dove la
vita sembra essere giunta al termine.

sconosciuto

詠み人知らず

逢坂をうち出て見れば淡海の海しら
ゆふはなに波立ち渡る (3238)

Il lago Biwa può essere visto mentre si cammina attraverso il monte Oisaka. Le onde possono essere viste attraverso il cotone bianco della spiaggia.

sconosciuto

詠み人知らず

我が心焼くも我なり愛はしきやし君
に恋ふるも我が心から (3271)

È il mio cuore che mi brucia il cuore, ed
è il mio cuore che mi manchi cara.

sconosciuto

詠み人知らず

如何にして恋やむものぞ天地の神を
祈れど我は思ひ益す (3306)

Come posso smettere di innamorarmi?
Anche se prego gli dei del cielo e della
terra, il mio desiderio invece crescerà.

sconosciuto

詠み人知らず

吉野川岩切り通し行く水の音〔おと〕
には立てじ恋は死ぬとも

Come il suono dell'acqua che scorre tra le rocce del fiume Yoshino, evitiamo le voci. Anche se mi innamoro e muoio.

sconosciuto

詠み人知らず

わが恋を人知るらめやしきたへの枕
のみこそ知らば知るらめ

Quella persona nota il mio amore? Solo
i cuscini lo sapevano, ne sono certo.

sconosciuto

詠み人知らず

忍ぶれば苦しきものを人知れず思ふ
てふこと誰〔たれ〕に語らむ

È doloroso nascondere il tuo amore, ma non c'è nessuno con cui parlare di chi sei segretamente innamorato.

sconosciuto

詠み人知らず

人知れぬ思ひをつねにするがなる富
士の山こそわが身なりけれ

Si dice che le persone si innamorino in modo sconosciuto agli altri, ma il Monte Fuji nel paese di Suruga, dove il fuoco arde sempre, è proprio ciò che arde nel mio amore.

sconosciuto

詠み人知らず

飛ぶ鳥の声も聞こえぬ奥山の深き心
を人は知らなむ

Voglio che capisca il mio profondo
amore, proprio come le montagne sono
profonde dove non puoi nemmeno
sentire gli uccelli che volano nel cielo.

sconosciuto

詠み人知らず

逢坂〔あふさか〕の関に流るる岩清
水〔いはしみづ〕言はで心に思ひこ
そすれ

Non sono la "roccia" di Shimizu che scorre attraverso Osaka no Seki, ma ti desidero nel mio cuore senza dirlo ad alta voce.

sconosciuto

詠み人知らず

春立てば消ゆる氷の残りなく君が心
は我〔われ〕に解けなむ

Come il ghiaccio che scompare all'inizio
della primavera, voglio che il tuo cuore
si apra a me.

sconosciuto

詠み人知らず

住の江の岸に寄る浪夜さへや夢の通
ひ路〔ち〕人目避〔よ〕くらむ

Non sono le onde che si fermano sulla
riva di Suminoe, ma perché restiamo
nascosti anche di notte sul sentiero dei
sogni?

sconosciuto

詠み人知らず

わびぬればしひて忘れむと思へども
夢といふものぞ人頼〔ひとだの〕め
なる

È doloroso, quindi cerchiamo di costringermi a dimenticarlo, ma i sogni sono qualcosa su cui possiamo fare affidamento. Sicuro!

sconosciuto

詠み人知らず

いにしへの神の時より逢ひけらし今
の心も常(つね)忘らえず

Noi due dobbiamo esserci conosciuti
dall'era degli dei. Non potrò mai
dimenticarti.

sconosciuto

詠み人知らず

ゆふぐれは雲のはたてにもものぞ思ふ
天つ空なる人を恋ふとて

Al tramonto, guardo le nuvole e mi perdo nei miei pensieri. Pensa a un amante irraggiungibile come quel cielo.

第二部 歌人別 ころろに残る美しい恋歌
**Parte 2: Da poeta, belle poesie d'amore che
restano nel cuore**

L'imperatore Koukou

ramo katsura

Mariko Sumikura

光孝天皇御製の歌

桂の枝

すみくらまりこ訳

L'imperatore Koukou “

光孝天皇 「桂の枝」

L'imperatore Koukou “

光孝天皇御製の歌

月のうちの桂の枝を思ふとや涙のし
ぐれふる心地する（新勅撰 952）

Un ramo di katsura che cresce sulla luna:
mi chiedo se mi sento addolorato
quando penso a qualcuno che è così
fuori portata che le lacrime cadono
come una pioggerellina.

L'imperatore Koukou “

光孝天皇御製の歌

君がため春の野にいでて若菜つむわ
が衣手に雪はふりつつ（古今 21）

La neve cade sulla mia manica mentre
esco nei campi a raccogliere giovani
verdure da offrirti.

L'imperatore Koukou “

光孝天皇御製の歌

涙のみうき出づる海人あまの釣竿の
ながき夜すがら恋ひつつぞぬる（新
古 1356）

Con solo le lacrime agli occhi, dormo
desiderandola per le lunghe notti come
la canna da pesca di un pescatore.

L'imperatore Koukou “

光孝天皇御製の歌

逢はずしてふる頃ほひのあまたあれば
遥けき空にながめをぞする（新古
1413)

I giorni di pioggia che trascorro senza vederti continuano a lungo, quindi guardo il cielo lontano e mi perdo nei pensieri.

L'imperatore Koukou “

光孝天皇御製の歌

久しくもなりにけるかな秋萩のふる
えの花も散りすぐるまで (玉葉 1652)

It's been a long time without seeing you.
Until the flowers left on the old
branches of Akihagi are all scattered.

L'imperatore Koukou “

光孝天皇御製の歌

秋なれば萩の野もせにおく露のひる
まにさへも恋しきやなぞ (風雅 1283)

Perché mi manchi perché è autunno, la rugiada che si stende su un campo di cespuglio di trifoglio, anche per poco tempo come il tempo in cui si asciuga, e non solo di notte, ma anche di giorno?

L'imperatore Horikawa
fiore di ciliegio del millennio

Mariko Sumikura

堀河天皇御製の歌

千歳の桜

すみくらまりこ訳

L'imperatore Horikawa

堀河天皇御製の歌「千歳の桜」

L'imperatore Horikawa

堀河天皇御製の歌

千歳まで折りて見るべき桜花梢はる
かに咲きそめにけり (千載 611)

I fiori hanno iniziato a sbocciare
fino alla cima degli alberi. Fiori di
ciliegio che ammirerai per mille
anni nel futuro.

L'imperatore Horikawa

堀河天皇御製の歌

しきしまや高円山の雲間より光さし
そふ弓はりの月（新古 383）

Nel paese di Yamato, il monte
Takamado era coperto di nuvole,
nascondendo la luna.

L'imperatore Nijo
resti di un sogno

Mariko Sumikura

二条天皇御製の歌

夢のなごり

すみくらまりこ訳

L'imperatore Nijo “resti di un sogno”
二条天皇御製の歌 「夢のなごり」

L'imperatore Nijo

二条天皇

袖ふるはほのかに見えて織女たなば
たのかへる八十瀬やそせの波ぞ明け
ゆく（御集）

L'onda della manica d'addio è appena visibile e le onde del fiume che Orihime attraversa mentre torna a casa diventano gradualmente più luminose.

L'imperatore Nijo

二条天皇

恋しさの寝てや忘るると思へどもまた
た名残そふ夢の面影（玉葉 1597）

Pensavo di dimenticare il mio desiderio
mentre dormivo, ma ora sono di nuovo
pieno di rimpianti: l'immagine di quella
persona che ho visto nel mio sogno.

L'imperatore Nijo

二条天皇

いとどなほ歎かんためか逢ふとみて
人なき床の夢のなごりは（新後拾遺
1016)

Chissà se ho sognato per addolorarmi
ancora di più... Quando credevo di
averla incontrata, non c'era nessun
amante nel mio letto, ma rimaneva solo
il lamento del mio sogno.

L'imperatore Nijo

二条天皇

浦の松の木の間に見えて沈む日のな
ごりの浪ぞしばしうつろふ（風雅
1705)

Il sole che tramonta nel mare, visibile
tra i pini della baia, le onde riflesse
nell'ultimo bagliore ondeggiano per un
po' dopo il tramonto.

L'imperatore Sutoku

Dormi sull'acqua

Mariko Sumikura

崇徳院御製の歌

浮き寝

すみくらまりこ訳

L'imperatore Sutoku“Dormi sull'acqua”
崇徳院「浮き寝」

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

瀬をはやみ岩にせかるる滝川のわれ
ても末に逢はむとぞ思ふ（詞花 229）

Perché le rapide scorrono così veloci,
proprio come un torrente che è bloccato
dalle rocce e si divide quando colpisce
le rocce, anche se mi separo da te,
proprio come i corsi d'acqua si
incontrano di nuovo a valle, spero che ci
incontreremo di nuovo in futuro . .

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

恋ひ死なば鳥ともなりて君がすむ宿
の梢にねぐらさだめむ (久安百首)

Se mi innamoro di te e muoio, mi
trasformerò in un uccello e abiterò tra le
cime degli alberi della casa in cui vivi.

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

春の夜は吹きまふ風のうつり香を木
ごとに梅と思ひけるかな（千載 25）

Nelle notti di primavera, il vento che soffia porta il profumo delle prugne ad altri alberi, e il profumo persistente fa credere a ogni albero che sia una prugna.

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

朝夕に花待つころは思ひ寝の夢のう
ちにぞ咲きはじめける（千載 41）

Quando desideravo ardentemente che i fiori di ciliegio sbocciassero al mattino e alla sera, mi addormentai pensando ai fiori, e cominciarono a sbocciare nei miei sogni.

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

花は根に鳥はふる巢にかへるなり春
のとまりを知る人ぞなき（千載 122）

Si dice che quando la primavera volge al termine, i fiori di ciliegio tornano alle loro radici e gli uccellini tornano ai loro vecchi nidi. I fiori di ciliegio e le warblers hanno posti in cui tornare, ma dove tornerà la primavera stessa? Nessuno sa.

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

惜しむとて今宵かきおく言の葉やあ
やなく春の形見なるべき (詞花 50)

La poesia waka che stiamo tutti
scrivendo stasera per perdere la
primavera è abbastanza irragionevole da
ricordarci la primavera calante?

L'imperatore Sutoku“

崇徳院

このごろの鴛鴦をしのうき寝ぞあは
れなる上毛うはげの霜よ下のこほり
よ（千載 432）

È pietoso che le anatre mandarine stiano sdraiate sull'acqua in questo inverno. Ti geli sulla parte superiore dei capelli, ti ghiacci sulla superficie dell'acqua sottostante.

L'imperatore Sutoku

崇徳院

見る人に 物のあはれをしらすれば
月やこの世の鏡なるらむ (風雅和歌
集)

La luna è uno specchio di questo mondo,
se trasmette allo spettatore la "bellezza
della vita"?

Poesie di Fujiwara Shunzei
amore duraturo

Mariko Sumikura

藤原俊成の歌

忍ぶ恋

すみくらまりこ訳

藤原俊成の歌「忍ぶ恋」

Fujiwara Shunzei “Sinobu koi”

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

いかにせむ室むろの八島やしまに宿
もがな恋のけぶりを空にまがへむ
(千載 703)

Cosa devo fare con questo desiderio? Se c'era una stanza che fumava sempre di vapore a Yasima. Qualcosa che facesse salire il fumo dell'amore dal mio corpo al cielo e lo annegasse nel vapore.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

忘るなよ世々の契りを菅原や伏見の
里の有明の空（千載 839）

Non dimenticare che ci siamo giurati
l'un l'altro per il resto del mondo, e che
ci siamo scambiati amore ogni notte.
Nel villaggio Fushimi di Sugawara, ci
siamo sdraiati insieme e abbiamo
guardato il cielo di Ariake.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

逢ふことは身を変へてとも待つべき
を世々を隔てむほどぞかなしき (千
載 897)

Dovremmo aspettare di rinascere nella prossima vita per incontrare e soddisfare i nostri desideri, ma non c'è abbastanza tempo per separare questa vita dalla prossima vita.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

袖ぬれしその夜の雨の名残よりやが
て晴れせぬ五月雨の空（玉葉 1626）

La pioggia quella notte ci ha bagnato le maniche: a causa del rimpianto per la separazione in quel momento, il cielo non si è schiarito e si è trasformato in una pioggia di maggio.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

恋せずは人は心もなからましものの
あはれもこれよりぞ知る

Se non ti innamorì, è come una persona senza cuore. È solo quando le persone sono innamorate che si commuovono per ciò che vedono e sentono e imparano a esserne guarite, felici e rattristate.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

憂かりける秋の山路を踏み初めて後
の世までも惑ふべきかな

La donna che ho incontrato mentre
percorrevo una strada di montagna
autunnale era una persona del destino.
Non mi allontanerò mai da quel sentiero
d'amore per il resto della mia vita

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

よしさらば後の世とだに頼め置けつ
らさに堪えぬ身ともこそなれ

Va bene, se è così, lasciami almeno contare su di te nell'aldilà, così non finirò per non essere in grado di sopportare il tuo atteggiamento ostile.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

いかにせむいかにかせましいかに寝
て起きつる今朝の名残なるらむ

Come dormi e come ti svegli? Questa
mattina è stato come un sogno per noi
due.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

つらさにも落ちし涙の今はただおし
ひたすらに恋しかるらむ

Non ho potuto vederti per molto tempo
e ho vissuto in lacrime. Ora che
potremmo incontrarci, voglio solo te
ardentemente

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

怨みても恋しき方やまさるらむつら
さは弱るものにぞありける

Se provi risentimento, il nostro desiderio lo supererà. Inoltre, anche se hai difficoltà, il desiderio reciproco lo indebolirà.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

慰めて暫し待ち見よ前（さき）の世
に結び置きける契りもぞある

Consolati con queste parole e aspetta un po'. Ci sono anche amori i cui destini sono stati determinati nelle vite precedenti.

Fujiwara Shunzei

藤原俊成

しのぶとて恋ふとてこの世かひぞな
き長くてはてぬ恋のゆくへに

Per due persone che si amano, è il loro destino continuare ad amarsi tra le onde dell'eternità.

Fujiwara Teika
Luce stellare

Mariko Sumikura

藤原定家の歌

星のひかり

すみくらまりこ訳

藤原定家の歌「星のひかり」

Fujiwara Teika “Luce stellare”

Fujiwara Teika

藤原定家

風のうへに星のひかりは冴えながら
わざともふらぬ霰をぞ聞く

Molto al di sopra, dove soffia il vento, la
luce delle stelle brilla luminosa e sento
la grandine appena in tempo.

Fujiwara Teika

藤原定家

久方の月ぞかはらで待たれける人
には言ひし山の端の空

Ricordo il cielo ai margini della
montagna quando dissi al mio dolce che
mi amava che quella luna era eterna.

Fujiwara Teika

藤原定家

久方のあまてる神のゆふかづらかけ
て幾世を恋ひわたるらん

Come la vite che pende sul tetto del
santuario della Dea Amaterasu Omikami,
ti amerò per generazioni e generazioni.

Fujiwara Teika

藤原定家

蘆の屋に螢やまがふ海人やたく思ひ
も恋も夜はもえつつ

I fuochi che vedi nel villaggio di Ashiya confondono la luce delle lucciole o sono fuochi di pesca accesi dai pescatori? Di notte, il fuoco dell'"affetto" e il fuoco dell'"amore" ardono luminosi.

Fujiwara Teika

藤原定家

恋ひ死なぬ身のおこたりぞ年へぬる
あらば逢ふ世の心づよさに

Ti amo troppo per morire perché sono pigro. Spero che il tempo passerà e il mondo verrà quando potremo incontrarci di nuovo.

Fujiwara Teika

藤原定家

夜もすがら月に憂へてねをぞ泣く命
に向かふ物思ふとて

Tutta la notte, appello alla luna e io
piango forte. Dicevo che il mio amore
travagliato sfida la vita.

Fujiwara Teika

藤原定家

かきやりしその黒髪のスぢごと
にうち臥すほどは面影ぞたつ

Quando mi sdraio da solo, l'immagine di quella signora appare vivida. Era come se potessi vedere chiaramente ogni ciocca dei capelli neri che avevo toccato con le mie stesse mani.

Poesie de Ariwara Narihira

amore a parole

Mariko Sumikura

在原業平の歌

言の葉の恋

すみくらまりこ訳

在原業平の歌 「言の葉の恋」

Poesie di Ariwara Narihita “Amore a parole”

Ariwara Narihira

在原業平

かきくらす 心の闇に まどひにき
夢うつつとは こよひ定めよ

Sono confuso e turbato. Guarda se
stasera è un sogno o una realtà.

Ariwara Narihira

在原業平

思ふには 忍ぶることぞ 負けにける
逢ふにしかへば さもあらばあれ

Anche se provo a sopportare i miei sentimenti di desiderio, perdo. Se posso incontrarti, non mi interessa cosa succede.

Ariwara Narihira

在原業平

白玉か 何ぞと人の 問ひしとき 露
と答へて 消えなましものを

Quando mi hai chiesto se quella fosse una perla o qualcosa del genere, ho risposto che era la rugiada della sera, ma vorrei che fossimo scomparsi come la rugiada in quel momento.

Ariwara Narihira

在原業平

忘れては 夢かと思ふ 思ひきや
雪踏みわけて 君を見むとは

Non posso fare a meno di dimenticare
che ti sei fatta suora e pensare che sia
solo un sogno. Non avrei mai pensato
che sarebbe arrivato il momento in cui
avremmo attraversato una neve così
profonda per incontrarci.

Ariwara Narihira

在原業平

思はずは ありもすらめど 言の葉の
をりふしごとに たのまるるかな

Tu non la pensi così, ma mi affido a te
ogni volta che penso alle tue parole.

Ariwara Narihira

在原業平

桜花 散りかひくもれ 老いらくの
来むといふなる 道まがふがに

Fiori di ciliegio, lasciatevi cadere e nascondete tutto con i vostri petali, così non vedremo come verrà la vecchiaia.

Poesie di Minamoto Shigeyuki

lucciola

Mariko Sumikura

源重之の歌

燃ゆる蛍

すみくらまりこ訳

Poesie di Minamoto Shigeyuki”lucciola”

源重之の歌「燃ゆる蛍」

Minamoto Shigeyuki

源重之

風をいたみ岩うつ波のおのれのみく
だけで物を思ふ頃かな（詞花 211）

Il vento è così forte. Sono l'unico che mi
spezza il cuore e si preoccupa come le
onde che colpiscono una roccia.

Minamoto Shigeyuki

源重之

音もせで思ひに燃ゆる蛍こそ鳴く虫
よりもあはれなりけれ (後拾遺 216)

Una lucciola che vola senza far rumore,
bruciando solo del fuoco dei "pensieri",
è più pietosa di un insetto che cinguetta.

Minamoto Shigeyuki

源重之

萩の葉に吹く秋風を忘れつつ恋しき
人の来るかとぞ思ふ（玉葉 1662）

Anche se è il suono della brezza
autunnale che soffia tra le foglie di hagi,
all'improvviso me ne dimentico e mi
chiedo se sia arrivato qualcuno che mi
manca.

Minamoto Shigeyuki

源重之

よどのへとみま草かりにゆく人も暮
にはただにかへるものかは（後拾遺
685）

Le persone che vanno a Yodono per tagliare l'erba dei cavalli dovrebbero tornare a mani vuote la sera. Coloro che si intrufolano nella sala notturna non tornano senza aver fatto nulla.

Minamoto Shigeyuki

源重之

山しげ山しげけれど思ひ入るにはさ
はらざりけり (新古 1013)

Anche se il Monte Tsukuba prospera con il Monte Hayama e il Monte Shige, la gente salirà sulle montagne. --Quindi, anche se le persone intorno sono rumorose, non è un ostacolo per entrare nell'amore.

Minamoto Shigeyuki

源重之

松島や雄島をじまの磯にあさりせし
海人の袖こそかくは濡れしか（後拾
遺 827）

Le maniche delle donne subacquee che pescavano sulle rive dell'isola di Oshima a Matsushima sono le uniche maniche bagnate come le mie.

Minamoto Shigeyuki

源重之

思ひ出のけながきものは人しれぬ心
の内の別れなりけり (重之集)

Di tutti i miei ricordi, uno che non dimenticherò mai è stata la separazione che ho avuto con il mio amante nel mio cuore.

Minamoto Shigeyuki

源重之

白波に羽うちかはし浜千鳥かなしき
ものは夜の聞こゑ (重之集)

L'uccello Hamachidori, attraversando le onde bianche con le sue piume bianche, vola sul mare: la voce di quella notte è straziante.

Minamoto Shigeyuki

源重之

吹く風も今日はこのどかになり
にけり
物思ふほどに春や来ぬらむ（重之集）

Il vento che soffia oggi è diventato
pacifico. La primavera è arrivata mentre
ero immerso nei miei pensieri?

Saigyō - tinto di fiori

Mariko Sumikura

西行の歌

花に染むそ

すみくらまりこ訳

西行の歌「花に染（そ）む」

Poesie di Saigyō “Tinto di Sakura”

Saigyō

西行

弓張の月にはずれて見し影のやさし
かりしはいつか忘れん (山 620)

Non dimenticherò mai il viso gentile
della persona amata che ho visto

Saigyō

西行

うち向ふそのあらましの面影をまこと
となして見るよしも哉（山 654）

Voglio vederti... proprio come
l'immagine che vedo quando sono faccia
a faccia con te

Saigyō

西行

嘆くとも知らばや人のおのづからあ
はれと思ふこともあるかな (山 657)

Avresti pietà di me se sapessi che sono
così innamorato di te

Saigyō

西行

何となくさすがに惜しき命かなあり
経ば人や思ひ知るとて (山 658)

Il motivo per cui la vita sembra essere così preziosa senza motivo è perché mi aspetto che se vivo, l'altra persona capirà presto i miei sent

Saigyō

西行

涙川深く流るる滞ならば浅き人目に
包まざらまし (山 661)

Se scorre un fiume di lacrime, non
importa chi lo vede, deve sembrare che
stiano piangendo. Ora voglio solo
piangere

Saigyō

西行

身の憂さの思ひ知らるることほりに
抑へられぬは涙なりけり (山 668)

So in teoria che il mio amore non si
avvererà mai, ma anche così, il mio
desiderio cresce così tanto che non
riesco a trattenere le lacrime.

Saigyō

西行

待かねて一人は臥せど敷妙の枕並ぶ
るあらしぞする (山 1284)

Sto sdraiato da solo aspettando che tu
venga, ma almeno sono pronto a mettere
insieme i miei cuscini

Saigyō

西行

いとほしやさらに心の幼びて魂切れ
らるる恋もするかな (山 1320)

Il mio affetto per te rende il mio cuore
infantile. Ti amo così tanto che la mia
anima è lacerata

Saigyō

西行

願わくは花の下にて春しなん その
如月の望月のころ

Il mio desiderio è morire sotto il ciliegio
in piena fioritura in primavera. Intorno
al periodo della luna piena di marzo.

Saigyō

西行

立ちかはる春を知れとも見せがほに
年を隔つる霞なりけり (山 4)

Il mondo è nebbioso sia nel vecchio che
nel nuovo anno

Saigyō

西行

花見ればそのいはれとはなけれども
心のうちぞ苦しかりける (山 68)

Quando vedo i fiori di ciliegio, mi sento
triste senza motivo

Saigyō

西行

長閑なれ心をさらにつくしつつ花ゆ
ゑにこそ春は待ちしか（山 82）

Voglio che tu sia sereno. Viviamo con
tutto il cuore, e aspettiamo la primavera
perché ci sono i fiori di ciliegio

Saigyō

西行

吉野山梢の花を見し日より心は身にも
も添はず成にき (山 66)

Quando ho visto i fiori di ciliegio sul
Monte Yoshino, il mio cuore si è
separato dal mio corpo, perché il mio
cuore è diventato tutt'uno con lo spirito
dei fiori di ciliegio.

Saigyō

西行

あくがるる心はさてもやまざくら散
りなんのちや身に帰るべき (山 67)

Questo cuore distaccato tornerà nel mio
corpo dopo la caduta dei fiori di ciliegio?

Saigyō

西行

春風の花を散らすと見る夢は覚めて
も胸のさはぐなりけり (山 139)

Nel mio sogno, ho sentito il tumulto nel mio cuore quando ho visto i fiori di ciliegio cadere, ma il tumulto è continuato anche dopo che mi sono svegliato dal sogno.

Saigyō

西行

年たけて又越ゆべきと思ひきや命な
りけり佐夜の中山（家 113）

Pensavo che avrei potuto viaggiare di nuovo nella mia vecchiaia, no, non l'ho fatto. È grazie a questa vita che posso attraversare la montagna al tramonto.

Saigyō

西行

なにとなく春になりぬと聞く日より
心にかかるみ吉野の山（1062）

Dal giorno in cui ho saputo che era arrivata la primavera, tutto quello a cui riuscivo a pensare era il Monte Yoshino.

Saigyō

西行

岩間とぢし氷も今朝はとけそめて苔
の下水みちもとむらん（新古7）

Il ghiaccio che aveva sigillato le fessure tra le rocce aveva cominciato a sciogliersi quella mattina del primo giorno di primavera, e l'acqua che scorreva sotto il muschio avrebbe cercato un sentiero.

Saigyō

西行

ふりつみし高嶺のみ雪とけにけり清
滝川の水の白波（新古 27）

La neve di alta montagna che si era accumulata durante l'inverno si era sciolta. Il volume d'acqua del fiume Kiyotaki è aumentato e le creste bianche sono in piedi.

Saigyō

西行

すぎてゆく羽風なつかし鶯よなづさ
ひけりな梅の立枝に (994)

La brezza profumata che fa volare le
piume è bellissima. Oh, uccello
selvatico, eri in armonia con i fiori di
susino momentanei, vero?

Saigyō

西行

吉野山さくらが枝に雪ちりて花おそ
げなる年にもあるかな（新古 79）

La neve sta cadendo sui rami dei fiori di
ciliegio sul Monte Yoshino.
Probabilmente, sembra che quest'anno la
fioritura avverrà più tardi del solito.

Saigyō

西行

あぢさゐの四ひらの花の宵ごとに我
を待たせてうつろひにけり

Come un'ortensia a quattro petali che
cambia colore nel tempo, dopo avermi
fatto aspettare notte dopo notte, ha
cambiato idea.

Saigyō

西行

うれしきに憂きに心のくだかれて恋
こそ人の老いとなりけれ

Non importa quanto tu sia felice, non
importa quanto sia cattivo il tuo cuore,
l'amore serve a farci invecchiare.

Saigyō

西行

おしなべて花のさかりになりにはけり
山の端ごとにかかる白雲（64） [千
載 69]

Il paesaggio è in piena fioritura. Ogni
bordo della montagna è coperto da
nuvole bianche di Sakura.

Saigyō

西行

花に染（そ）む心のいかでのこりけ
む捨て果ててきと思ふわが身に（76）

[千載 1066]

Com'era possibile che il cuore rimanesse così attaccato da macchiarsi di fiori? Anche se penso di aver completamente abbandonato il mio attaccamento a questo mondo.

Saigyō

西行

いかで我この世のほかの思ひいでに
風をいとはで花をながめむ (108)

Io non so cosa fare. Eppure, come ricordo da portare con me nell'aldilà, voglio vedere i fiori di ciliegio a mio piacimento, senza preoccuparmi del vento, almeno una volta.

Saigyō

西行

もろともに我をも具して散りね花う
き世をいとふ心ある身ぞ (118)

Se hai intenzione di disperderti, portami
con te e disperditi, fiore. Perché ho un
cuore che odia questo mondo sporco.

Saigyō

西行

思へただ花のちりなむ木このもとを
なにを蔭にて我が身すぐさむ (119)

**Pensaci. Sotto l'albero dove sono caduti
i fiori. Su che cosa posso affidare allora
i miei giorni?**

Saigyō

西行

ながむとて花にもいたくなれぬれば
散る別れこそ悲しかりけれ (120) [新
古 126]

Quando li fissavo, mi perdevo nei miei pensieri, e poiché mi ero così abituato ai fiori, separarmi da loro quando cadevano era ancora più triste.

Saigyō

西行

風さそふ花のゆくへは知らねども惜
しむ心は身にとまりけり (134)

Non so dove siano i fiori che il vento
invita e disperde, ma so dove si trova il
cuore che li rimpiange. Torna da me e
rimane lì.

Saigyō

西行

あはれいかに草葉の露のこぼるらむ
秋風立ちぬ宮城野の原（新古 300）

Oh, quanta rugiada è caduta sull'erba! Il vento autunnale cominciò a soffiare. In questo periodo nel terreno di Miyagi.

Saigyō

西行

月を見て心浮かれしいにしへの秋に
もさらにめぐり逢ひぬる (349) [新
古 1532]

Nel vecchio autunno, quando il mio cuore si è sollevato quando ho visto la luna. Mi è capitato di provare la stessa sensazione.

Saigyō

西行

なにごととも変はりのみゆく世の中
おなじかげにてすめる月かな (350)

[続拾遺 595]

In un mondo in cui tutto sta cambiando,
la luna risplende della stessa luce fin dai
tempi antichi.

Saigyō

西行

ゆくへなく月に心のすみすみて果て
はいかにかならむとすらむ (353)

Mi chiedo cosa succederà al mio cuore
dopo che il mio cuore sarà diventato
chiaro e limpido guardando la luna
senza alcuna idea.

Saigyō

西行

さびしさに堪たへたる人のまたもあ
れな庵ならべむ冬の山里 (513) [新
古 627]

Vorrei che ci fosse un'altra persona accanto a me che ha sopportato la solitudine. Viviamo fianco a fianco in un eremo - in un villaggio di montagna invernale che si dice sia "più solitario".

Saigyō

西行

おのづから言はぬを慕ふ人やあると
やすらふほどに年の暮れぬる (576)

[新古 691]

Anche se non parlo con loro, potrebbe amarmi. l'anno è giunto al termine mentre ero titubante nel trovare qualche parola per lei.

Saigyō

西行

葉隠れに散りとどまれる花のみぞし
のびし人に逢ふ心ちする (599)

I fiori di ciliegio dietro le foglie: è tutto ciò che serve per farmi sentire come se avessi incontrato qualcuno di cui sono segretamente innamorato.

Saigyō

西行

数ならぬ心のとがになし果てじ知ら
せてこそは身をも恨みめ (653) [新
古 1100]

Non rinuncerò al fatto che mi sono innamorato di una graziosa signora. Fai conoscere a quella signora i miei sentimenti e solo dopo essere stato rifiutato dovrei risentirmi.

Saigyō

西行

さまざまに思ひみだるる心をば君が
もとにぞ束つかねあつむる (675)

Quando penso a te, il mio cuore è turbato in vari modi, ma alla fine sarà di nuovo legato e riunito.

Saigyō

西行

人は憂し嘆きはつゆもなぐさまずさ
はこはいかにすべき心ぞ (682)

Non andremmo d'accordo. Anche se piango, il mio cuore non sarà minimamente confortato. Allora cosa dovrei fare con questo amore?

Saigyō

西行

今ぞ知る思ひ出でよとちぎりしは忘
れむとての情けなりけり (685) [新
古 1298]

Lo so adesso. Il fatto che abbia
promesso di ricordarsi di me è stato
almeno un atto di misericordia per
dimenticarmi.

Saigyō

西行

あはれあはれこの世はよしやさもあ
らばあれ来む世もかくや苦しかるべ
き (710)

Ah! Per quanto riguarda questo mondo,
lascero' così com'è. Ma la prossima vita
sarà così dolorosa?

Saigyō

西行

はらはらと落つる涙ぞあはれなるた
まらずものの悲しかるべし (1032)

Le lacrime che scendono sono patetiche.
Qualcosa deve essere
insopportabilmente triste.

Saigyō

西行

わきて見む老木おいきは花もあはれ
なり今いくたびか春に逢ふべき (94)

[続古今 1520]

Guarda particolarmente bene. Il vecchio
albero sa di fiori. Quest'albero e io
potremo incontrarci di nuovo in
primavera.

Saigyō

西行

都にて月をあはれと思ひしは数より
ほかのすさびなりけり (418) [新古
937]

Il motivo per cui mi sentivo patetico per
la luna nella capitale non era che una
specie di conforto oltre misura.

Saigyō

西行

深き山にすみける月を見ざりせば思
ひ出もなき我が身ならまし (1104)

[風雅 614]

La luce della luna che risplende
intensamente nelle profondità delle
montagne - se non avessi visto quella
luce, non ne avrei avuto alcun desiderio.

Saigyō

西行

なべてなき黒きほむらの苦しきは夜
の思ひの報いなるべし（聞書集 208）

Il dolore di essere bruciati da una insolita fiamma nera deve essere il fuoco infernale della punizione per i pensieri della notte.

Saigyō

西行

神路山月 さやかなる誓ひありて天の
下をば照らすなりけり (新古 1878)

Proprio come la luna risplende luminosa
sul monte Kamiji, c'è un chiaro
giuramento e la luce della misericordia
illumina la terra.

Saigyō

西行

あはれみし乳房のことも忘れけり我
が悲しみの苦のみおぼえて（聞書集
211）

Ho dimenticato i seni materni che ho
curato e nutrito. Tutto quello che
pensavo era il dolore del mio stesso
dolore.

Saigyō

西行

朝日にやむすぶ氷の苦はとけむ六つ
の輪を聞くあかつきの空

Il Sole sta sorgendo. Mi chiedo se questo scioglierà la sofferenza simile al ghiaccio che si è congelata. Nel cielo dell'alba, il suono dello scettro esce dal nulla.

Saigyō

西行

死出の山越ゆるたえまはあらかし
なくなるひとのかずつづきつつ

Non è possibile che non ci siano più persone che attraverseranno la strada di montagna della morte a causa della guerra? Mentre ascolto storie di persone che muoiono in battaglia qua e là oggi,

Saigyō

西行

にほ照るや風（な）ぎたる朝に見わ
たせば漕（こ）ぎゆく跡の浪（なみ）
だにもなし

Al sole del mattino, il calmo lago Biwa era così calmo che non c'era nemmeno traccia delle onde delle barche.

Saigyō

西行

嘆けとて月やはものを思はするかこ
ち顔なるわが涙かな

La luna vorrà rattristarmi? No, mai.
Anche se in realtà è la mia stessa
preoccupazione d'amore, sono le mie
lacrime che fingono di cadere come se
fosse a causa della luna.

Saigyō

西行

いつの間に 長き眠りの夢さめて 驚
くことの あらんとすらむ

Quando potrò svegliarmi dalla mia
lunga preoccupazione e avere un cuore
che non sarà scosso da niente?

Saigyō

西行

心をば 深き紅葉の色に そめて別れ
ゆくや散るに なるらむ

Tingiamo il mio cuore nel colore delle
foglie autunnali cremisi e salutiamo.
Ecco cosa significa essere dispersi.

onde in avvicinamento

Waka di Sanetomo

Mariko Sumikura

実朝の歌

寄する浪

すみくらまりこ訳

そ

源実朝の歌 「寄する浪」

**Poesie di Minamoto no Sanetomo “Onde in
avvicinamento”**

Minamoto no Sanetomo

源実朝

咲きしよりかねてぞをしき梅の花ち
りのわかれは我が身と思へば

Fiori di susino, amati e rimpianti dal momento in cui sono sbocciati——se pensi che sia la mia vita a disperdermi e separarmi da te.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

我が心いかにせよとか山吹のうつろ
ふ花に嵐たつらむ

Cosa dici di fare mio mio cuore, ci sarà
una tempesta che disperde i fiori di
Yamabuki?

Minamoto no Sanetomo

源実朝

ながめやる心もたえぬわたのはら八
重のしほぢの秋の夕暮〔新後撰 291〕

Il mio cuore per guardarlo è stato tagliato fuori. Al tramonto in autunno, mentre guardo le infinite maree dell'oceano...

Minamoto no Sanetomo

源実朝

われのみぞかなしとは思ふ浪のよる
山のひたひに雪のふれれば

Sono l'unico che si sente triste. Quando vedo la neve ammucchiata sul bordo della montagna dove arrivano le onde.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

ちぶさ吸ふまだいとけなきみどりご
とともに泣きぬる年の暮かな

Ero alla fine dell'anno quando piangevo
insieme a un bambino innocente che
succhiava il seno.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

夕月夜（ゆふづくよ）おぼつかなき
を雲間よりほのかに見えしそれかあ
らぬか

La luna che apparve nel cielo della sera
- Era vaga, ma potevo vederla
debolmente attraverso le nuvole - È
davvero la luna?

Minamoto no Sanetomo

源実朝

月影のそれかあらぬかかげるふのほ
のかに見えて雲がくれにし

Era quella signora che ho visto al chiaro di luna, o era qualcos'altro? sembrava solo vagamente una foschia di calore, ed è scomparsa.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

わが恋は百島（ももしま）めぐり浜
千鳥ゆくへもしらぬかたに鳴くなり

Il mio amore è come un chidori uccello
da spiaggia che vola intorno a molte
isole e canta nelle piane di marea senza
sapere dove sta andando.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

ほのほのみ虚空にみてる阿鼻地獄ゆ
くへもなしといふもはかなし

Un inferno dove nient'altro che fiamme
riempiono l'aria. È anche vuoto per non
avere nessun altro posto dove andare.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

梅が香を夢の枕にさそひきてさむる
待ちける春の山風

Invitando il profumo delle prugne sul
cuscino dei tuoi sogni, un temporale
primaverile ti aspetta per svegliarti

Minamoto no Sanetomo

源実朝

木のもとに宿りをすれば片しきの我
が衣手に花はちりつつ

Quando dormo sotto un ciliegio, petali
di fiori si sparpagliano sulle maniche del
mio kimono.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

山はさけ 海はあせなむ 世なりとも
君にふた心 わがあらめやも

Anche in un mondo in cui le montagne
si dividono e il mare svanisce, non avrò
un altro cuore.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

昨日まで 花の散るをぞ 惜しみこし
夢かうつつか 夏も暮れにけり

Fino a ieri ero riluttante a far cadere i fiori di ciliegio, ma che sia sogno o realtà, l'estate sta già volgendo al termine.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

世の中は つねにもがもな 渚こぐ
あまの小舟の 綱手かなしも

Spero che il mondo non cambi mai.
Anche se vedo sulla spiaggia i rematori
della barchetta su cui viaggiano gli Ama,
proverai affetto per loro.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

時により 過ぐれば民の 嘆きなり
八大龍王 雨やめたまへ

A volte l'eccessivo diventa il dolore della gente. Otto Grandi Re Drago, per favore, smettila di far piovere.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

来ぬひとをかならず待つとなけれど
もあかつきがたになりやしぬらむ

Non è che aspetto sempre qualcuno che
non arriva, ma sembra che sia già l'alba.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

大海の磯もとどろに寄する波破れて
砕けて裂けて散るかも

Le onde che tuonano contro le rive
dell'oceano sembrano infrangersi,
sgretolarsi, spaccarsi e disperdersi.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

ものいはぬ四方のけだものすらだに
もあはれなるかな親の子をおもふ

Anche le bestie mute possono
commuovere il cuore delle persone
quando si prendono cura dei propri figli.

Minamoto no Sanetomo

源実朝

身につもる罪やいかなるつみならん
今日降る雪とともに消ななむ

Che tipo di peccato è questo peccato?
Voglio che scompaia con la neve che
cade oggi.

Poesie di Tadanori Taira
strada biforcuta

Mariko Sumikura

平忠度の歌

別れ路

すみくらまりこ訳

Taira no Tadanori “strada biforcuta”
平忠度 「別れ路」

Taira no Tadanori

平忠度

恋ひ死なむ後の世までの思ひ出はし
のぶ心のかよふばかりか（新拾遺
945)

Mi sto già innamorando e morendo. E i
ricordi che portano nell'aldilà sono solo
l'amore nascosto che ci siamo sopportati
l'un l'altro?

Taira no Tadanori

平忠度

かからじと思ひしことを忍びかね恋
に心をまかせはてつる（忠度集）

Solo che ho resistito per non perdere la
sanità mentale, ma mi sono arreso
all'amore e sono finito in questa
situazione.

Taira no Tadanori

平忠度

恋ひわたる妹いもが住み家は思ひ寝
の夢路にさへぞはるけかりける（忠
度集）

La casa dove abiti tu, che ho sempre
amato, era così lontana, anche la strada
sognavo di addormentarmi pensando a
te.

Taira no Tadanori

平忠度

たのめつつ来ぬ夜つもりのうらみて
もまつより外ほかのなぐさめぞなき
(新勅撰 852)

C'erano solo notti in cui non potevo venire mentre ti facevo aspettare con ansia. Non è Tsumori no Ura, ma non importa quanto tu provi a serbare rancore nei miei confronti, non c'è conforto per me.

Taira no Tadanori

平忠度

我のみやいふべかりける別れ路は行くもとまるもおなじ思ひを（玉葉
1116)

Perché dovrei solo dire dolore? Quando si tratta di separarsi, che tu te ne vada o resti, ti senti allo stesso modo.

Principessa Shikishi

calice di loto

Mariko Sumikura

式子内親王の歌

花^{はす}のうてな

すみくらまりこ訳

Princessa Shikishi

式子内親王の歌

Principessa Shikishi

式子内親王

尋ぬべき道こそなけれ人しれず心は
慣れて行きかへれども

Non c'è modo di fargli visita... Ma il mio cuore è andato e venuto molte volte, e mi ci sono abituato. Senza che nessuno lo sappia.

Princessa Shikishi

式子内親王

たのむかなまだ見ぬ人を思ひ寝のほ
のかになるる宵々の夢

Mi aggrappo ai miei sogni.
Addormentarsi pensando a qualcuno che
non hai mai incontrato, in un sogno
vagamente familiare ogni notte.

Princessa Shikishi

式子内親王

ほのかにもあはれはかけよ思ひ草下
葉にまがふ露ももらさじ

Per favore, abbi un po' di compassione.
Sto cercando di non versare nemmeno
un briciolo della rugiada delle mie
lacrime, nascosta nelle foglie sottostanti.

Principessa Shikishi

式子内親王

玉の緒よ絶えなば絶えねながらへば
忍ぶることのよわりもぞする（新古
1034)

La mia corda, che collega anima e corpo,
se si romperà, lasciala tagliare. Se
persiste, indebolisce il potere di
sopportare.

Princessa Shikishi

式子内親王

忘れてはうちなげかるる夕べかな我
のみ知りて過ぐる月日を（新古 1035）

È una serata che mi fa sospirare quando improvvisamente me ne dimentico. Sono l'unico a sapere di questa sensazione, ed è passato molto tempo da quando non gliel'ho fatto sapere

Principessa Shikishi

式子内親王

はかなしや枕さだめぬうたたねにほ
のかにまよふ夢のかよひ路（千載
677)

Che audacia, addormentarsi senza decidere dove mettere il cuscino, e perdersi senza poter distinguere chiaramente (la direzione della casa dell'amante), il sentiero del sogno.

Principessa Shikishi

式子内親王

つかのまの闇のうつつもまだ知らぬ
夢より夢にまよひぬるかな (続拾遺
913)

Un sogno che ho fatto nell'oscurità per un breve periodo senza nemmeno sapere l'appuntamento - mi sono perso nella ripetizione di sogni così vuoti.

Principessa Shikishi

式子内親王

恋ひ恋ひてよし見よ世にもあるべし
と言ひしにあらず君も聞くらむ

Innamorarsi, innamorarsi e alla fine...
cosa sarà. Vieni a vederlo. Non ricordo
di aver detto che potevo vivere in questo
mondo. Lo sapevi anche tu.

Principessa Shikishi

式子内親王

君ゆゑやはじめもはても限りなきう
き世をめぐる身ともなりなむ（新千
載 1034）

A causa tua, mi chiedo se finirò per
vagare nel samsara: Rokudo Sankai, che
non ha né inizio né fine.

Princessa Shikishi

式子内親王

ほととぎすそのかみ山の旅枕ほのか
たらひし空ぞ忘れぬ (新古 1486)

Oh caro piccolo cuculo, molto tempo fa,
quando sono andato a Koyama, hai
cantato debolmente alcune volte nel
cielo, non dimenticherò mai quel cielo.

Princessa Shikishi

式子内親王

都にて雪まはつかにもえいでし草引
きむすぶさやの中山〔続後拾遺 559〕

Quando ho lasciato la città, l'erba che era spuntata un po' nella neve ora è tirata e legata, e la uso come cuscino per il mio viaggio, O Nakayama la sera.

Princessa Shikishi

式子内親王

恋ひ恋ひてそなたになびく煙あらば
いひし契りのはてとながめよ（新後
撰 1113）

Se mi innamoro di te, e dopo essermi
innamorato di te, se c'è del fumo che si
alza verso di te, per favore consideralo
come la promessa che ho scambiato con
te.

Principessa Shikishi

式子内親王

日に千たび心は谷に投げ果ててある
にもあらず過ぐる我が身は

Migliaia di volte al giorno mi getto nel burrone: ecco quanto è disperato il mio cuore e come non posso nemmeno dire di essere vivo.

Principessa Shikishi

式子内親王

見しことも見ぬ行く末もかりそめの
枕に浮ぶまぼろしの中

Ciò che è stato vissuto in passato, e ciò che deve ancora essere vissuto in futuro, non è altro che un'illusione che galleggia sul cuscino di un sogno fugace.

Principessa Shikishi

式子内親王

はじめなき夢を夢とも知らずしてこの
の終りにや覚めはてぬべき

Un sogno che non ha inizio e continua da un lontano passato: sarebbe possibile svegliarsi alla fine di questa vita senza nemmeno rendersi conto che era un sogno?

Principessa Shikishi

式子内親王

露の身にむすべる罪は重くとももら
さじものを花の台うてなに（新後撰
672)

Anche se i peccati che sorgono nel mio corpo, che è fugace come la rugiada, sono pesanti, Amida Tathagata salverà tutti gli esseri senzienti nel calice di loto.

storia d'amore

Mariko Sumikura

紫式部の歌

恋がたり

すみくらまりこ訳

紫式部の歌「恋がたり」

Murasakishikibu “Storia d'amore”

Murasakishikibu

紫式部

水鳥を 水の上とや よそに見ん わ
れもうきたる 世をすぐしつ

Un uccello acquatico vagamente
galleggiante sta pagaiando l'acqua con i
suoi piedi. È così che vivo.

Murasakishikibu

紫式部

めぐり逢ひて 見しやそれとも わか
ぬ間に 雲隠れにし 夜半の月かな

Non ti vedevo da molto tempo, ma
prima che sapessi che eri tu, te ne sei
andato in fretta. Come la luna nel cuore
della notte che si nasconde velocemente
tra le nuvole

Murasakishikibu

紫式部

数ならで心に身をばまかせねど身に
したがふは心なりけり (千載 1096)

Non sono uno di loro, quindi non posso lasciare che il mio cuore faccia quello che voglio, lo so, ma non sapevo che era il mio cuore a essere controllato dal mio lato esterno...

Murasakishikibu

紫式部

めづらしき光さしそふさかづきはも
ちながらこそ千世もめぐらめ（後拾
遺 433）

Una coppa di sakè che risplende della luce della bellissima luna -- proprio come questa luna piena circonda il cielo per sempre, la coppa di sakè continuerà a circolare di mano in mano e continuerà a benedire la gloria della nascita del Principe Imperiale.

Murasakishikibu

紫式部

見てもまた逢ふ夜まれなる夢のうち
にやがてまぎるる我が身ともがな
〔光源氏「若紫」〕

Ho potuto incontrarti stasera, ma la notte in cui ci rivedremo è probabilmente rara: vorrei essere me stesso, scivolare nel sogno di un incontro così audace e scomparire.

Murasakishikibu

紫式部

思ひわびて泣く音にまがふ浦波は思
ふかたより風や吹くらむ〔光源氏「須
磨」〕

Il suono delle onde che lambiscono
Suma, indistinguibile dalla voce di me
che piango con nostalgia per la capitale
- È perché il vento soffia dalla direzione
della capitale che desidero
ardentemente?

Kenreimonin Ukyo Tayu Poesia

mattina nevosa

Mariko Sumikura

建礼門院右京太夫の歌

雪の朝

あした

すみくらまりこ訳

建礼門院右京太夫の歌 「雪の朝（あした）」
**Poesie di Kenreimonin Ukyodaibu “Mattina
nevosa”**

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

夕日うつる梢の色のしぐるるに心も
やがてかきくらすかな (家集 61)

I colori delle foglie autunnali sulle cime degli alberi, che erano ancora più belli al tramonto, si oscurarono all'improvviso quando il cielo iniziò a piovere, e il mio cuore era depresso proprio mentre li guardavo. E mi fa piangere.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

年月の積もりはててもその折の雪の
あしたはなほぞ恋しき (家集 115)

Anche se gli anni si sono accumulati, mi
manca ancora quella mattina nevosa.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

面影を心にこめてながむれば忍びが
たくもすめる月かな (家集 171)

Quando guardo il cielo notturno mentre
cerco di non ricordare il volto di quella
persona nel mio cuore, non ce la faccio
più. Sulla luna che è così bella e
limpida...

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

おなじ世となほ思ふこそかなしけれ
あるがあるにもあらぬこの世に（家
集 218）

Penso ancora che tu ed io viviamo ancora nello stesso mondo, ma il pensiero stesso è triste. In questo mondo in cui non puoi dire di essere vivo anche se sei vivo...

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

今や夢昔や夢とまよはれていかに思
へどうつつとぞなき (家集 240)

Adesso è un sogno o è un sogno del passato? La mia mente è confusa e, qualunque cosa io pensi, non sembra reale.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

心にも袖にもとまる移り香を枕にの
みや契りおくべき（建礼門院右京大
夫集）

Il tuo profumo rimane sul mio cuore e
sulla mia manica. Prometti di non
dimenticarlo solo sul tuo cuscino. Va
bene che accada?

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

浦やまし恋に堪へたる星なれやとし
に一夜と 契る心は

sono invidioso. Devono essere state le stelle che desideravano e sopportavano. Se penso alla sensazione di promettere una notte all'anno.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

七夕の契りなげきし身のはては あ
ふせをよそにきゝわたりつゝ

Per quanto mi riguarda la promessa dell'appuntamento Tanabata, ho continuato a sentire che non ha niente a che fare con me.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

ながむれば心もつきて星合の空にみ
ちぬる 我が思ひかな

Quando guardo il cielo notturno di
Tanabata, il mio cuore si svuota e i miei
pensieri sull'appuntamento si riempiono.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

よひの間に入にし月の影までもあか
ぬ心やふかきたなばた

Mi sento insoddisfatto anche con la luce della luna che è entrata durante la sera. Il mio cuore è particolarmente profondo nel giorno di Tanabata.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

露けさは秋の野辺にもまさるらした
ちわかれゆく天の羽ごろも

L'apparenza bagnata di lacrime è migliore della rugiada autunnale. Penso alla veste celeste che si separa da Orihime.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

彦星の思ふ心は夜（よ）ふかくてい
かに明けぬる天の戸ならむ

Nel cuore di Hikoboshi, doveva chiedersi perché la porta di roccia celeste si aprì e l'alba spuntò, anche se la notte era ancora profonda.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

七夕のあひみる宵の秋風に物おもふ
袖のつゆはらはなん

Spero che il vento autunnale di stanotte
soffi via la rugiada dalle mie lacrime
dalle mie maniche pensierose.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

秋ごとに別れしころと思ひいづる心
のうちを星はみるらん

Sono sicuro che le stelle sanno cosa c'è
nel mio cuore mentre ricordo ogni
autunno quando ho rotto con quella
persona.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

七夕に心はかしてなげくともかゝる
思ひをえしもかたらぬ

Anche se soffro con tutto il cuore a
Tanabata, non posso esprimere i miei
sentimenti in questo modo.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

世中は見しにもあらずなりぬるにお
もがはりせぬ星あひの空

Anche se soffro con tutto il cuore a
Tanabata, non posso esprimere i miei
sentimenti in questo modo.

Kenreimonin Ukyodaifu

建礼門院右京太夫

かさねてもなほや露けきほどもなく
袖わかるべき天の羽衣

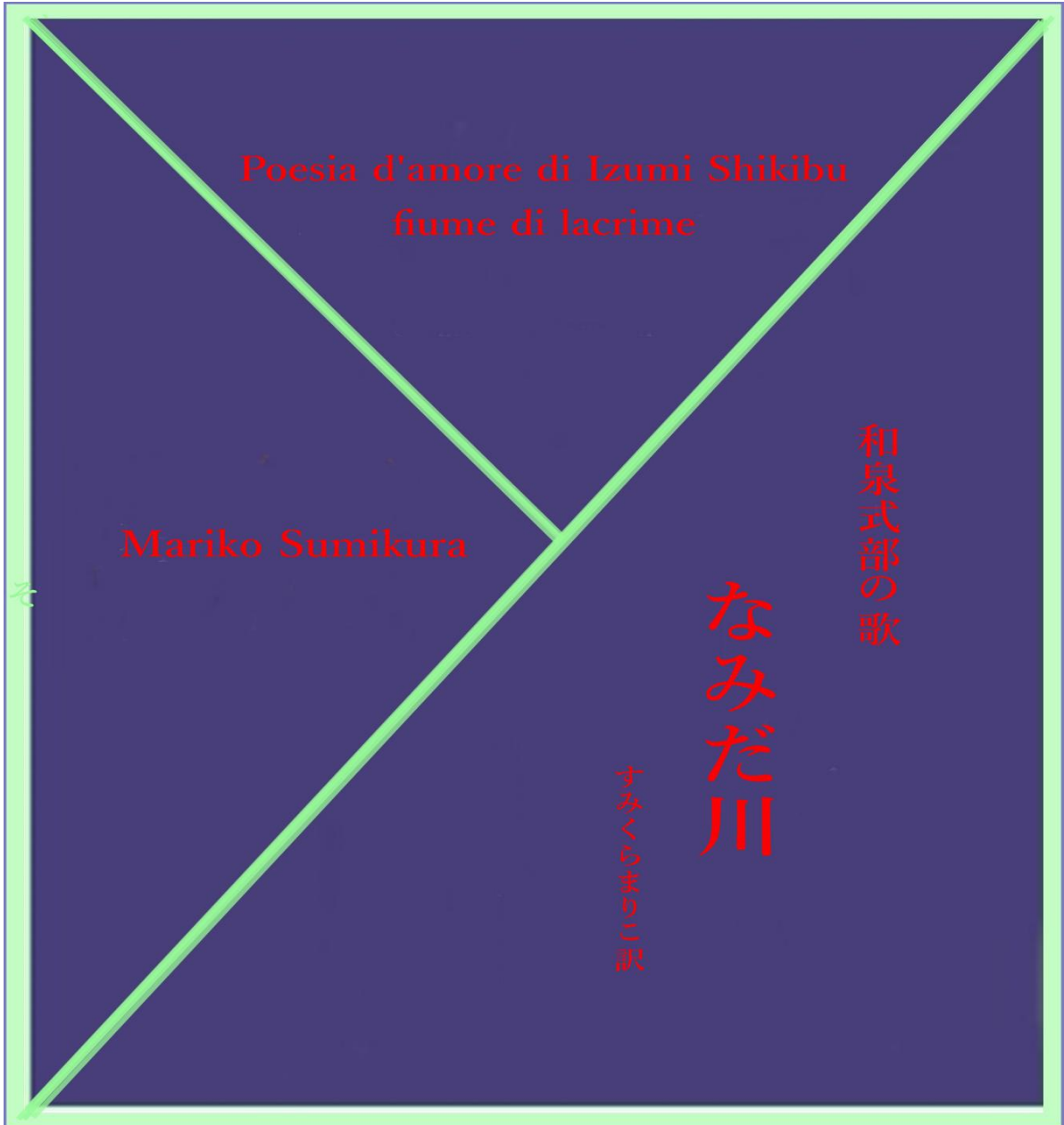
Anche se avevamo le maniche ammucchiate, era ancora bagnato della rugiada delle mie lacrime? La veste di Hagoromo di Orihime, che presto dovrà separarsi.

Kenreimonin Ukyonotaifu

建礼門院右京大夫

月をこそ 眺めなれしか 星の夜の
深きあはれを こよひ知りぬる

Sono sempre stata abituata a guardare solo la luna, ma stasera ho imparato che anche le notti stellate hanno un sapore profondo.



和泉式部の歌 「なみだ川」

Poesie di Izumishikibu “Fiume di lacrime”

Izumishikibu

和泉式部

つれづれと空ぞ見らるる思ふ人あま
くんだりこむものならなくに（玉葉
1467)

Continuo a fissare il cielo. Tu che mi
manchi non scenderai mai dal cielo.

Izumishikibu

和泉式部

黒髪のみだれもしらずうちふせば
まづかきやりし人ぞ恋しき（後拾遺
755)

Confuso, i miei lunghi capelli neri erano disordinati sul pavimento. La prima cosa che mi viene in mente in quel momento è la persona che ieri sera ha amato i miei capelli neri.

Izumishikibu

和泉式部

なみだ川おなじ身よりはながるれど
恋をば消（け）たぬものにぞありけ
る（後拾遺 802）

Anche se il fiume di lacrime scorre dal mio stesso corpo, non ha mai spento il fuoco dell'amore.

Izumishikibu

和泉式部

逢ふことを息の緒にする身にしあれば
絶ゆるもいかが悲しと思はぬ（正
集）

La separazione è inevitabile quando ci incontriamo. Anche così, rischio la mia vita per incontrarlo, quindi anche se muoio, è il mio desiderio a lungo accarezzato.

Izumishikibu

和泉式部

寝ぬる人をおこすともなき埋火（う
づみび）を 見つつはなかく明かす夜
な夜な（正集）

Non basta nemmeno svegliare una
persona addormentata, ma passo le notti
a guardare un fuoco sepolto che sembra
spegnersi da un momento all'altro.

Izumishikibu

和泉式部

枕だに知らねば言はじ見しままに
君語るなよ春の夜の夢（新古 1160）

Anche il mio cuscino non ha detto niente, guarda. Quindi non dire alla gente quello che hai visto, il sogno della nostra notte di primavera...

Izumishikibu

和泉式部

君は君われはわれとも隔てねば ころ
ころごころにあらむものかは (正集)

Tu sei tu e io sono io. Come possono i
nostri cuori essere separati?

Izumishikibu

和泉式部

わが魂（たま）のかよふばかりの道
もがな まどはむほどに君をだに見
む（正集）

Non importa se il mio corpo non può andare, voglio solo che la mia anima passi attraverso, quindi voglio un percorso da sogno che porti a te. Anche se mi sono perso, almeno ti guarderò un po'.

Izumishikibu

和泉式部

とことほにあはれあはれはつくすと
も心になふものか命は（続集）

Anche se continuo a dire "ti amo, ti amo" finché il mio amore non si esaurisce, riuscirai a tenerti stretta la tua vita per sempre? Solo la vita non è piacevole.

Izumishikibu

和泉式部

あらざらむこの世のほかの思ひいで
に 今ひとたびの逢ふこともがな（後
拾遺 763）

Presto me ne andrò da questo mondo, se
solo potessi vederti ancora una volta
come ricordo da portare avanti di questa
vita.

Poesia d'amore di Ise
fiume di pensieri

Mariko Sumikura

伊勢の歌

思ひ川

すみくらまりこ訳

伊勢の歌 「思ひ川」

Poesie di Ise “Fiume di pensieri”

Ise

伊勢

忘れなむ世にもこしぢの帰（かへ）
る山いつはた人に逢はむとすらむ
（新古 858）

Cerco di dimenticarlo. Non riesco a pensare che tornerà... Quando tornerai a trovarmi da Echigo?

Ise

伊勢

わが恋はありその海の風をいたみ
しきりによする浪のまもなし（新古
1064)

Il mio amore non è il momento di riposare. A causa dei forti venti che soffiano nel Mare di Ariso, non dovrebbe esserci cessazione delle grandi onde. Come quello.

Ise

伊勢

身の憂きをいはばはしたになりぬべ
し 思へば胸のくだけのみする（伊勢
集）

Voglio parlare del mio dolore, ma se lo
dico, deve essere poco convinto.
Tuttavia, se ci pensassi nel mio cuore, il
mio cuore si spezzerebbe.

Ise

伊勢

知るといへば枕だにせで寝しものを
塵ならぬ名の空にたつらむ（古今
676)

Ho dormito senza cuscino perché si dice
che il segreto dell'amore si conosce dal
cuscino. Ma perché c'è una voce
infondata?

Ise

伊勢

夢にだに見ゆとは見えじ朝な朝な
わがおもかげに恥づる身なれば（古
今 681)

Non voglio che si veda che ci siamo
conosciuti nemmeno in sogno. Perché
ogni mattina mi vergogno della mia
faccia allo specchio.

Ise

伊勢

思ひ川たえずながるる水のあわの
うたかた人に逢はで消えめや（後撰
515)

Come le acque che scorrono sempre nel
fiume del cuore - c'è qualche causa
come bolle fugaci che non incontriamo
mai più prima di scomparire?

Ise

伊勢

涙さへ時雨にそひてふるさとは 紅
葉の色もこさまさりけり (後撰 459)

Con la pioggerellina, la mia città natale,
dove anche le lacrime continuavano a
cadere, si tingeva di lacrime di sangue, e
il colore delle foglie autunnali si faceva
ancora più scuro.

Ise

伊勢

みわの山いかに待ち見む年ふとも
たづぬる人もあらじと思へば（古今
780)

Come posso aspettare di incontrarti al
Monte Miwa? Non importa quanti anni
passino, non credo che qualcuno verrà a
trovarmi.

Ise

伊勢

難波潟みじかき蘆あしのふしのまも
逢はでこの世をすぐしてよとや（新
古 1049）

Naniwagata - Stai dicendo che dovrei
porre fine a questo mondo invano senza
vederti nemmeno per un breve periodo,
come tra le corte canne che crescono
lungo il bordo dell'acqua?

Ise

伊勢

思ひ出ず美濃のを山のひとつ松 ち
ぎりしことはいつも忘れず（新古
1408)

Ti ricordi Uno dei pini di Mino: non dimenticherò mai il giuramento che abbiamo fatto legando insieme i rami.



俊成卿女の歌 「露の枕」

Figlia di Fujiwara Shunzei “Cuscino di rugiada”

Fugkia di Fujiwara Shinzei

俊成卿女

しられじな夕べの雲をそれとだに
いはで思ひの下に消えなば（続後撰
674)

non si saprà. Il mio cuore è tinto
d'amore come le nuvole della sera sono
tinte di cremisi. Ma se cancello questo
sentimento mentre è ancora nel mio
cuore...

Fugkia di Fujiwara Shinzei

俊成卿女

面影のかすめる月ぞやどりける 春
やむかしの袖の涙に (新古 1136)

L'ombra di quella persona si sovrapponeva debolmente alla luna nel nebbioso cielo notturno: la luce della luna si rifletteva nelle lacrime sulla mia manica.

Fugkia di Fujiwara Shinzei

俊成卿女

露はらふ寝覚は秋の昔にて 見はて
ぬ夢にのこる面影 (新古 1326)

Quando mi sono svegliato dal sogno mentre mi asciugavo le lacrime, ero ancora la stessa persona che ero in autunno quando l'ho lasciato, anche se nel sogno ci eravamo incontrati di nuovo e ci eravamo divertiti.

Fugkia di Fujiwara Shinzei

俊成卿女

とへかしな浅茅ふきこす秋風に ひ
とりくだくる露の枕を（新勅撰 919）

per favore visitami. Nel vento autunnale che soffia sul ruvido giardino di casa mia, la rugiada sull'erba bassa che si spezza naturalmente, il mio cuscino con tanta rugiada sopra.

Fugkia di Fujiwara Shinzei

俊成卿女

ふりにけり時雨は袖に秋かけて い
ひしばかりを待つとせしまに（新古
1334)

Una pioggerellina cadde sulla mia manica. Ero disposto ad aspettare, affidandomi solo alle parole che mi avevi promesso: "Quando arriverà l'autunno". Nel frattempo... il tempo è passato invano.

Fugkia di Fujiwara Shinzei

俊成卿女

夢かとよ見し面影も契りしも 忘れ
ずながらうつつならねば (新古 1391)

Penso che fosse un sogno. L'immagine di quando ci siamo incontrati per la prima volta, lo scambio dei voti d'amore: me li ricordo, ma in questo momento non esistono nella realtà.

Poesie di Kunaikyo

宮内卿の恋歌

あやめ草

すみくらまりこ訳

そ

宮内卿の歌 「あやめ草」
Poesie di Kunaikyo “Iris”

Kunaikyo

宮内卿

さても又慰むやとてながむべき そ
なたの空も薄がすみつつ (水無瀬恋
十五首歌合)

Dovrei ancora fissarlo per vedere se
conforta il mio cuore? Anche il cielo
laggiù dove dovresti essere è
leggermente velato...

Kunaikyo

宮内卿

我が恋は人しらぬまのあやめ草 あ
やめぬほどぞねをも忍びし (玉葉
1273)

Il mio amore è una pianta di iris che cresce in una palude isolata --- come le sue lunghe radici nascoste, ho nascosto le mie grida fino ad ora al punto da non essere notato.

Kunaikyo

宮内卿

落ちつもる涙の露はさよ衣 さえて
も袖にみえけるものを（水無瀬恋十
五首歌合）

La rugiada delle mie lacrime, cadendo e accumulandosi, rifletteva la luna invernale, splendendo luminosa sulle maniche della mia camicia da notte.

Kunaikyo

宮内卿

聞くやいかにかうはの空なる風だにも
松に音するならひありとは（新古
1199)

Ascolta per favore. Anche il vento arriverà sicuramente ai pini e farà risuonare le cime degli alberi, nemmeno il vento civettuolo tradirà coloro che "aspettano".

Luce stellare

Mariko Sumikura

藤原道綱母の歌

浮葉の露

すみくらまりこ訳

藤原道綱母の歌 「浮葉の露」

La madre di Fujiwara no Michiduna
“Rugiada di loto”

Madre di Fujiwara Michiduna

藤原道綱母

花にさき実になりかはる世をすてて
浮葉の露と我ぞけぬべき

Abbandonando il mondo che sboccia
come un fiore e alla fine porta un frutto,
mi sembra di scomparire come la
rugiada su una foglia di loto che
galleggia sull'acqua.

Madre di Fujiwara Michiduna

藤原道綱母

ふく風につけてもとはむささがにの
かよひし道は空にたゆとも（蜻蛉日
記）

Con il vento che soffia, mandiamo una lettera e salutiamo. Anche se il filo che era il passaggio del ragno è stato tagliato nell'aria dal vento.

Madre di Fujiwara Michiduna

藤原道綱母

思ひつつ恋ひつつはねじあふとみる
夢はさめてはわびしかりけり (玉葉
1592)

Non voglio dormire pensando a te,
desiderandoti. È doloroso svegliarsi dal
sogno di incontrare un amante.

Madre di Fujiwara Michiduna

藤原道綱母

いつしかもいつしかもとぞまちわた
る 森の木間（こま）より光みむまを
（蜻蛉日記）

Un giorno, un giorno, continuerò ad aspettare. Un tempo per adorare la maestà di Dio attraverso gli alberi della foresta.

Madre di Fujiwara Michiduna

藤原道綱母

さみだれやこぐらき宿の夕ざれを
面（おもて）るまでもてらす螢か（道
綱母集）

Lucciole che emettono luce sufficiente a illuminare i volti di chi le guarda all'imbrunire in una casa buia per la pioggia di maggio.

Poesie di Akazome-emon

Ama no Hashi

Mariko Sumikura

赤染衛門の歌

天の橋

すみくらまりこ訳

赤染衛門の歌 「天の橋」

Akazome-emon "Ama no hashi"

Akezome-emon

赤染衛門

いかに寝て見えしなるらむうたたね
の 夢より後は物をこそ思へ（新古
1380)

Come ho dormito e come è apparso nel mio sogno? Dopo essermi svegliato da un sogno di un sonnellino, sto solo pensando.

Akezome-emon

赤染衛門

思ふことなくてぞ見まし与謝（よさ）
の海の 天の橋だて都なりせば（千載
504)

Mi sarei goduto la vista a mio
piacimento senza pensare: o
Amanohashidate del mare di Yosa, se
questo non fosse stato un paese lontano,
ma la capitale Kyoto.

Akezome-emon

赤染衛門

やへむぐらたえぬる道と見えしかど
忘れぬ人は猶たづねけり (玉葉 2439)

Il sentiero della poesia waka sembrava essersi estinto a causa dell'ispessimento delle erbacce, ma le persone che lo ricordavano lo visitavano ancora.

Poesie di Sagami

Chiaro di luna

Mariko Sumikura

相模の歌

月の影

すみくらまりこ訳

Sagami “Chiaro di lune”

相模の歌 Poesie di Sagami

Sagami

相模

逢ふことのなきよりかねてつらければ
さてあらましに濡るる袖かな（後
拾遺 640）

Anche se non ci siamo ancora incontrati,
mi sentivo triste. Quindi mi chiedo cosa
succederà dopo che ci saremo avvicinati.
E il futuro... Le mie maniche sono
bagnate di lacrime.

Sagami

相模

たのむるをたのむべきにはあらねど
も 待つとはなくて待たれもやせむ
(後拾遺 678)

Non dovrei fidarmi di te, che mi chiedi
di aspettarti, ma anche se non intendo
aspettare, il mio cuore aspetta ancora?

Sagami

相模

ながめつつ事ありがほに暮らしても
かならず夢にみえばこそあらめ（後
拾遺 679）

Stai dicendo: "Niente è più piacevole della sera"? Sono anche assente nei miei pensieri, e trascorro il tempo fino al tramonto con una faccia che sembra che stia realmente accadendo qualcosa, ma...

Sagami

相模

もろともにないつかとくべき逢ふこと
のかたむすびなる夜はの下紐（後拾
遺 695）

Ci sarà una notte in cui noi due lo
allenteremo un giorno? Con quella
persona che è difficile incontrare, questa
singola stringa inferiore annodata del
kimono.

Sagami

相模

恨みわびほさぬ袖だにあるものを
恋に朽ちなむ名こそ惜しけれ（後拾
遺 815）

Le maniche sono sempre così bagnate che non c'è tempo per asciugarle a causa del risentimento. Anche questa custodia sta per essere danneggiata, ed è ancora più deplorabile che il mio nome sia così per amore.

Sagami

相模

いつとなく心そらなる我が恋や 富
士の高嶺にかかる白雲（後拾遺 825）

Essendo innamorato, il mio cuore è
sempre assorbito. È come nuvole
bianche che incombono sul Monte Fuji.

Sagami

相模

ありふるも苦しかりけり長からぬ
人の心を命ともがな（詞花 255）

È difficile solo vivere e superare i giorni.
Piuttosto, voglio far entrare nella mia
vita il cuore di una persona che non dura
a lungo e finire questa vita.

Sagami

相模

いかにせむ水隠みこもり沼の下にの
み 忍びあまりて言はまほしきを（玉
葉 1270)

Cosa dovrei fare. Come una palude nascosta, ho nascosto il mio cuore dall'esterno, ma non ce la faccio più e voglio confessare i miei sentimenti.

Sagami

相模

もえこがれ身をきるばかりわびしき
は 歎きのなかの思ひなりけり (玉葉
1536)

La legna da ardere viene tagliata e
gettata nelle fiamme per bruciare. Sono
lo stesso, bruciante e doloroso.

Sagami

相模

稲妻はてらさぬ宵もなかりけり い
づらほのかに見えしかげろふ（新古
1354)

Non è una notte senza fulmini in questi giorni. Anche con questo, mi chiedo dove sia sparito, quella persona che per un attimo è apparsa come una foschia.

Sagami

相模

寝にはかなくさめし夢をだに この
世にまたは見でややみなむ（千載
904)

Ho fatto un pisolino e ho sognato qualcuno che mi mancava, e mi sono appena svegliato. ——Era come un sogno audace, era una relazione con quella persona. Non credo che rivedrò mai più un sogno del genere nella mia vita.

Sagami

相模

手にとらむと思ふ心はなけれども
ほの見し月の影ぞこほしき（相模集）

Non ho voglia di raccogliarlo, ma non
posso fare a meno di sentire la debole
luce della luna.

Poesie di Suo-naishi

erba dolcemente fiorita

Mariko Sumikura

周防内侍の歌

忍び草

すみくらまりこ訳

Suo-naishi “erba dolcemente fiorita”
周防内侍の歌「忍び草」

Suo-naishi

周防内侍

山桜惜しむ心のいくたびか 散る木
このもとに行きかへるらむ (千載 81)

Ho lasciato i fiori di sakura che avevano cominciato a cadere e mi sono diretto a casa. Mi chiedo quante volte il mio cuore, che ama i fiori di sakura selvatici, andrà avanti e indietro sotto gli alberi che disperdono tutto.

Suo-naishi

周防内侍

夜をかさね待ちかね山のほととぎす
雲みのよそに一声ぞ聞く（新古 205）

Avevo aspettato con impazienza per molte notti sul monte Machikane e ne avevo sentito solo uno cantare tra le nuvole lontane.

Suo-naishi

周防内侍

さみだれにあらぬ今日さへはれせね
ば 空も悲しきことや知るらむ（後拾
遺 562）

È già giugno e non è la stagione delle piogge di maggio, ma non c'è ancora il sole. Il cielo sa anche della triste notizia della morte dell'ex imperatore?

Suo-naishi

周防内侍

春の夜の夢ばかりなる手枕に かひ
なく立たむ名こそ惜しけれ (千載
964)

Peccato che il mio nome sarà famoso
per via di brevi notti d'amore come la
notte di primavera.

Suo-naishi

周防内侍

恋ひわびてながむる空の浮雲や わ
が下もえのけぶりなるらむ (金葉
435)

Incapace di sopportare l'amarezza dell'amore, guardo il cielo e vedo nuvole fluttuanti nell'aria. Chissà se è fumo quello che esce da me, che di nascosto mi brucio d'amore.

Suo-naishi

周防内侍

契りしにあらぬつらさも逢ふことの
なきにはえこそ恨みざりけれ（後拾
遺 785）

Io e te ci siamo scambiati l'amore più
volte, ma ho incontrato occhi tristi per
una promessa infranta. Ma non posso
nemmeno rancore perché non posso
nemmeno incontrarti.

Suo-naishi

周防内侍

住みわびて我さへ軒の忍草（しのぶ
ぐさ）しのぶかたがたしげき宿かな
（金葉 591）

Si dice che l'erba nascosta cresca sulla grondaia della vecchia casa, ma io non posso più vivere in questa casa e devo andarmene. Sono anche l'erba nascosta che sopportano le gronde.

madre di Gido-sanshi
non dimentichero

Mariko Sumikura

儀同三司母の歌

忘れじの

すみくらまりこ訳

Madre di Gido-sanshi “Non dimentichero”
儀同三司母 「忘れじの」

Madre di Gido-sanshi

儀同三司母

夢とのみ思ひなりにし世の中を な
に今さらにおどろかすらむ（拾遺
1206)

La mia relazione con te era un sogno fugace - sono arrivato a pensarlo, quindi perché mi stai svegliando adesso?

Madre di Gido-sanshi

儀同三司母

忘れじの行末まではかたければ 今
日をかぎりの命ともがな (新古 1149)

Dici: "Non ti dimenticherò mai", ma sarà difficile farlo in futuro, quindi preferirei vivere questa vita beatamente felice finché vivrò.



Appendice

Ricamo con stelle

Mariko Sumikura

追補

星つづり

すみくらまりこ訳

追補

Appendice

星つづり

Ricamo con stelle

藤原良経

Fujiwara Yoshitsune

くもりなき星の光をあふきても あ
やまたぬ身を猶そうたかふ

Anche se guardo la luce delle stelle
senza nuvolosità, dubito ancora del mio
io impeccabile.

藤原家隆

Fujiwara Ietaka

明けわたる雲間の星のひかりまで
山の端さむし峰の白雪

Luce stellare tra le nuvole nascenti. E
neve bianca sulla vetta, gelida ai margini
de

藤原長能

Fujiwara Naganori

袖ひちて我が手にむすぶ水のおもに
天つ星合の空を見るかな

Acqua raccolta con le mani dopo aver
bagnato la manica. Vedo il cielo dove le
stelle del paradiso si incontrano lì.

能因法師

Noin-hoshi

秋の夜を長きものとは星あひの かげ見ぬ人のいふにぞありける

Dire che le notti autunnali sono lunghe è dire chi non immagina le stelle.

壬生忠岑

Mibu Tadamine

日暮るれば山のは出づる夕づつの
星とは見れどはるけきやなぞ

Perché sei così lontano, anche se voglio vedere, come la stella della sera apparire dal bordo di una montagna quando il sole tramonta?

永福門院

Eifukumon-in

くらき夜の山松風はさわげども 梢
の空に星ぞのどけき

Montagne nella notte oscura. Il vento che soffia tra i pini è rumoroso, ma le stelle nel cielo sopra le cime degli alberi sono calme.

藤原為子

Fujiwara Tameko

星おほみはれたる空は色こくて 吹
くとしもなき風ぞ涼しき

The clear night sky with many stars is
dark and the light breeze is cool.

詠み人知らず

Unknown

月ならぬ星の光もさやけきは 秋て
ふ空やなへてすむらん

Non solo la luce della luna, ma anche la luce delle stelle è pura, il che probabilmente rende limpido il cielo notturno autunnale.

Sarumaru Dayu

猿丸大夫

夕月夜さすや岡部の松の葉の いつ
ともわかぬ恋もするかな (古今和歌
集)

Come gli aghi di pino sulla collina nella
luna serale, ci innamoriamo sempre
immutabilmente.

Ki no tsurayuki

紀貫之

弾く琴の音（ね）のうちつけに月影
を 秋の雪かと驚かれつつ

Mentre ascoltavo il suono del koto suonato, rimasi stupito nel pensare che la luce della luna fosse come la neve autunnale.

Sakyodaifu Akisuke

左京大夫顕輔

秋雲にたなびく雲の絶えまより も
れいつる月の影のさやけさ

Quanto è bello il chiaro di luna che filtra
dalle fessure delle nuvole sospinte dal
vento autunnale?

Il principe Yuhara

湯原王

月読みの光に来ませ あしひきの山
きへなりて遠からなくに 万葉集
(673)

Vieni al chiaro di luna, perché non è
lontano oltre le montagne

Kakinomoto Hitomaro

柿本人麻呂

天の海に雲の波立ち 月の船 星の林
に漕ぎ隠る見ゆ

Il cielo è il mare. Le nuvole sono onde.
La stella è la foresta. Una nave lunare
entrò a remi e alla fine se ne andò.

Kiyohara Motosuke

清原元輔

冬の夜の池の氷のさやけきは 月の
光のみがくなりけり (拾遺集 240)

Il motivo per cui il ghiaccio sullo stagno in una notte d'inverno sembra così limpido è perché la luce della luna lo lucida.

Ki no Aritomo

紀有朋

あひ見まく星は数なくありながら人
に月なみ 迷ひこそすれ（『古今和
歌集雑体、卷 19-1029』）

Il numero di cuori che voglio incontrare
è infinito come il numero di stelle, ma
non ho indizi per avvicinarmi a te,
quindi sono perso come una notte buia
senza luna

Sano-no-Otogami-no-Otome

狭野弟上娘子

君が行く道のなが路（て）を繰り畳
ね 焼きほろぼさむ天の火もがも

Voglio che il fuoco celeste tiri, pieghi e
bruci la lunga strada che percorri.

Ki no Tsurayuki

紀貫之

思ひかね妹がり行けば冬の夜の 河
風寒み千鳥鳴くなり

Incapace di sopportare il pensiero di essere separato dalla donna innamorata, mi diressi verso casa sua, solo per scoprire che il vento che soffiava attraverso il fiume in una notte d'inverno era freddo e che i pivieri cinguettavano .

Minamoto Sanekuni

権大納言実国

あかなくに袖に包めば散る花の う
れしと思ふになりぬべきかな（千載）

Mi sono sentito mancare guardandolo,
quindi ho avvolto nella manica i fiori di
ciliegio che cadevano. Poi sembra
pensare che anche i fiori siano felici.

Taira Tomohira

中務卿具平

命あらば又もあひなむ春なれど 忍
びがたくて暮らす今日かな (千載)

Se saremo ancora vivi, ci rivedremo in
primavera, ma non posso aspettare.

Fujiwara Yatsuka

藤原八束

山さびし秋もすぎぬとつぐるかも
槇（まき）の葉ごとにおける朝霜（和
漢朗詠集）

Le montagne sono solitarie. Mi fai sapere che l'autunno è finito? Se guardi una foresta di conifere, ogni foglia è ricoperta di brina mattutina.

Otomo no Surugamaro

大伴駿河麻呂

梅の花散らす冬風（あらし）の音の
みに 聞きし我妹（わぎも）を見らくし
よしも（万 8-1660）

Il suono feroce di una tempesta
invernale che disperde i fiori di pruno -
non quel suono, ma sono contento di
averti incontrato, che ascoltavi solo
suoni (voci).

Abe Mushimaro

安倍朝臣虫麻呂

しつたまき数にもあらぬ我が身もち
如何でここたく我(あ)が恋ひ渡る(万
4-672)

Perché continuo ad innamorarmi anche
del mio status ufficiale come una stoffa
grezza?

Atsumiou

厚見王の歌

朝に日（け）に色づく山の白雲の 思
ひ過ぐべき君にあらなくに（万
4-668）

Una montagna che cambia colore ogni mattina e ogni giorno - proprio così, i miei pensieri diventano solo più profondi, e come le nuvole bianche che incombono sulla montagna, non è il mio amore per te che svanisce.

Hirokawa no jouo

広河女王の歌

恋草を力車（ちからぐるま）に七車
（ななくるま）積みて恋ふらく我が
心から（万 4-694）

Se dovessi paragonare questo amore
all'erba, mi mancheresti quanto sette
risciò di erba tagliata.

Ishikawa Hirokawa

石川広成

めづらしき君が家なる花すすき 穂
に出づる秋の過ぐらく惜しも（万
8-1601）

Autunno, quando i fiori nella tua
affascinante casa stanno producendo
bellissime spighe, devo perdere questa
stagione che passa.

Fune no Okimi

船王

撫子が花取り持ちてうつらうつら
見まくの欲しき君にもあるかも（万
20-4449)

Proprio come tenere in mano un fiore
Nadeshiko e fissarlo intensamente,
voglio che tu sia sempre al mio fianco e
mi veda.

Tanabe Fukumaro

田辺福麻呂

藤波の咲きゆく見ればほととぎす
鳴くべき時に近づきにけり（万
18-4042)

Mentre guardi il glicine sbocciare come
onde, la stagione del cinguettio degli
uccelli si sta finalmente avvicinando.

Fujiwara Ietaka

藤原家隆

入るまでに月はながめつ稲妻の ひ
かりの間にも物思ふ身の（壬二集）

Fino a quando la luna non raggiunse il bordo della montagna, ero perso nei miei pensieri e guardato. Anche per un momento in cui il lampo lampeggia, non ti dimenticherò mai.

Fujiwara Ietaka

藤原家隆

おもひ河身をはやながら水の泡の
きえてもあはむ波のまもがな（新勅
撰 707)

Il flusso del fiume Omoi è così veloce che l'acqua si gonfia. Anche se sparisce così, voglio incontrarti il prima possibile. Vorrei avere il tempo di incontrarti anche solo per poco tempo.

Fujiwara Ietaka

藤原家隆

忘るなよ今は心のかはるとも なれ
しその夜の有明の月（新古 1279）

Per favore, non dimenticare. Anche se adesso hai cambiato idea, la luna nel mare di Ariake che abbiamo sempre guardato in quelle notti trascorse in armonia.

Fujiwara Tadayoshi

藤原忠良

これはみな思ひしことぞなれしより
あはれ名残をいかにせむとは（千載
902)

Questo è ciò per cui ero preparato. Da quando ho conosciuto quella donna, mi chiedevo cosa avrei dovuto fare per il rimpianto dopo la separazione.

Ki no Shizuko

紀静子

思ひせく心の内の滝なれや 落つと
は見れど音のきこえぬ (古今 930)

Questa cascata è una cascata nel mio cuore che sta arginando i miei pensieri? Puoi vederlo scorrere, ma non puoi sentirlo. In questo modo, sopporto silenziosamente i miei forti sentimenti per Sua Maestà.

Ono no Takamura

小野篁

水のおもにしづく花の色さやかにも
君がみかげの思ほゆるかな（古今
845)

Come i colori dei fiori riflessi sulla
superficie dell'acqua, spero che ti venga
in mente il volto del mio signore.

Fujiwara no Sekio

藤原関雄

霜のたて露のぬきこそ弱からし 山
の錦の織ればかつ散る (古今 291)

Sembra che l'ordito del gelo e la trama della rugiada siano deboli. Il broccato della montagna si sta sfilacciando dal bordo.

Minamoto no Toru

源融

けふ桜しづくに我が身いざ濡れむ
香ごめにさそふ風の来ぬまに（後撰
56)

Oggi, fiori di ciliegio, bagnamoci di
gocce. Prima che arrivi il vento con
l'incenso.

Sosei Hoshi

素性法師

いかりおろす舟の綱手は細くとも
いのちのかぎり絶えじとぞ思ふ（続
後拾遺 852）

La corda che tira la barca ancorata non può essere tagliata anche se è sottile. In questo modo, anche se il mio rapporto con te è solo piccolo, penso che non finirà finché vivrò.

Oshikoshi no mitsune

凡河内躬恒

わが恋はゆくへも知らず果てもなし
逢ふを限りと思ふばかりぞ（古今
611）

Non so dove sta andando questo amore,
e non so la fine. Dove finiremo? Posso
solo dire questo, in questo momento
penso solo che incontrarti sia il punto
finale.

Munetake Oyori

宗岳大頼

冬河のうへはこほれる我なれや 下
にながれて恋ひわたるらむ (古今
591)

Come un fiume in inverno, sono l'unico
la cui superficie è ghiacciata. Ecco
perché, sebbene la superficie sia chiara,
sto ancora piangendo e ancora
innamorato, come l'acqua che scorre
sotto il ghiaccio.

追補 花つづり

Tuchimikado-in

土御門院

おもかげも絶えにし跡もうつり香も
月雪花にのこるころかな（御集）新

È un momento in cui le tracce di quella signora, le cose lasciate dopo che hanno smesso di venire, e il persistente profumo della luna, della neve e dei fiori, sono ancora forti.

Tuchimikadoin-kozaisho

土御門小宰相

はかなくて見えつる夢の面影を いか
かに寝し夜とまたやしのばむ (続古
今 1192)

È stato fugace, ma sono stato in grado di vedere la sua faccia nei miei sogni. Passerò il mio tempo a pensare a come ho dormito in modo che apparisse nei miei sogni.

Sohekinonin-Tajima

藻壁門院但馬

うつつにや恋ひわたるべき逢ふこと
は ただ宵の間の夢の浮橋（宝治百
首）

Devo continuare ad innamorarmi del mondo reale? Un incontro con te è un ponte galleggiante da sogno che appare solo durante la notte, anche se è una cosa così fugace.

Fujiwara Tameie

藤原為家

生きて世の忘れがたみとなりやせむ
夢ばかりだに寝ぬともなき夜は（風
雅 1096）

Sarà un ricordo indimenticabile della mia vita e l'unico modo in cui posso ricordare il mio rapporto con te? Anche se ieri sera è stato un breve incontro che non potevamo dire di aver dormito...

ex imperatore Juntoku-in

順徳院

命やはあだの大野の草枕 はかなき
夢も惜しからぬ身を (新続古今 1331)

La vita è fugace come la rugiada, vero?
Quel sogno di una notte in cui ci siamo
scambiati voti effimeri sul cuscino
d'erba del campo. Non rimpiango la mia
vita.

L'imperatore Suzaku

朱雀天皇

時すぎて霜に消えにし花なれど け
ふは昔のこちこそすれ(新古 1583)

Anche se la stagione della fioritura è passata ei fiori sono appassiti dal gelo, guardare i colori ancora freschi mi fa sentire come se fossero ancora al loro apice oggi.

Principe Imperiale Atsumichi

敦道親王

われが名は花ぬす人と立たば立て
ただ一枝は折りてかへらむ（和泉式
部集）

Se la mia reputazione è a favore del
ladro di fiori, allora alzati. Stacciamo
solo un ramo e torniamo a casa.

Principe Imperiale Atsumichi

敦道親王

人はいさ我は忘れずほどふれど 秋
の夕暮ありし逢ふこと（和泉式部日
記）

Non so voi, ma io non dimenticherò mai.
Anche se il tempo è passato, non ti ho
mai incontrato la sera d'autunno.

L'imperatore Murakami

村上天皇

逢ふことはいつにかあらん明日香河
さだめなき世ぞおもひわびぬる (続
古今 1091)

Quando ti incontrerò? Non è Asukagawa, come dice la poesia, "L'acqua profonda di ieri si trasformerà in una rapida oggi", ma mi lamento della mia vita perché non so cosa accadrà domani.

Principe Imperiale Atsumichi

敦道親王

忘るらんことをばいさや知らねども
問はぬやそれと問ひしばかりぞ (玉
葉 1608)

Non so se mi hai dimenticato, ma non
ho avuto tue notizie. Ho pensato che
forse mi avevi dimenticato, quindi ho
solo chiesto.

Fujiwara Tameyori

藤原為頼

もちながら千世をめぐらむさかづき
の 清き光はさしもかけなむ (拾遺
1153)

La luna piena continuerà a circolare nel cielo per mille anni, risplendendo di pura luce. Il sake scorrerà di mano in mano, circondando la troupe per sempre e servendo tazze di sake.

Fujiwara Kanefusa

藤原兼房

言はぬまはまだ知らじかしかぎりな
く われ思ふべき人はわれとも（後拾
遺 620）

Ora che non ho condiviso i miei pensieri,
ancora non lo saprai. Se c'è qualcuno
che pensa a te all'infinito, quello sono io.

Fujiwara Nagaie

藤原長家

花の色にあまぎる霞たちまよひ 空
さへにほふ山桜かな (新古 103)

È un ciliegio di montagna con una
foschia torbida del colore dei fiori, e
anche il cielo ha un bellissimo riflesso.

Imperatore Gosuzaku

後朱雀天皇

こぞのけふ別れし星も逢ひぬめり
などたぐひなきわが身なるらん（後
拾遺 897)

Sembra che la stella della mucca e della donna tessitrice che si sono separate l'anno scorso in questo giorno si siano incontrate di nuovo stasera. Eppure, perché non ho promesse e sono incomparabilmente triste?

Tachibana Tamenaka

橘為仲

かげにみな白妙の心ちして うつろ
ふ色は明けてこそ見め (為仲集)

illuminato dalla luce della luna, ogni
fiore di ciliegio sembra bianco puro. I
colori sbiaditi possono essere visti dopo
l'alba.

Fujiwara Kinzane

藤原公実

みつ潮にすゑ葉をあらふ流れ蘆の
君をぞ思ふ浮きみ沈みみ（千載 792）

Quando sale la marea, le canne che vanno alla deriva nel ruscello ricoprono di onde le foglie sui rami, che galleggiano e affondano. È così che mi innamoro di te. Mentre alzo il mio cuore e sprofondo.

Ki no Tsurayuki

紀貫之

逢ふことは雲みはるかになる神の
音に聞きつつ恋ひ渡るかな（古今
482)

L'incontro è tanto difficile quanto lo è sopra le nuvole, e mi sto innamorando lontano come il rumore del tuono mentre ascolto le voci.

Ki no Tsurayuki

紀貫之

世とともに流れてぞ行く涙川

冬もこほらぬ水泡（みなわ）なりけ

り（古今 573）

Il fiume di lacrime che scorre con il mondo che cambia: era una bolla d'acqua che non gela mai in inverno perché la corrente è sempre così forte.

Ki no Tsurayuki

紀貫之

いにしへになほ立ちかへる心かな
恋しきことに物忘れせで（古今 734）

È una mente che torna ai vecchi pensieri.
Non dimenticare le cose che sentivi
mancare.

ex imperatore Gosaga-in

後嵯峨院

吹く風のさそふにほひをしるべにて
行方さだめぬ花の頃かな (続拾遺 79)

Il vento che soffia ci porta dove sono i fiori: è tempo che i fiori vaghino senza meta, usando la loro fragranza come guida.

Utsunomiya Kagetsuna

宇都宮景綱

をぐら山木の葉しぐれてゆく秋の
嵐のうへにのこる月かげ（沙弥蓮愉
集）

Una pioggerellina bagna le foglie degli
alberi del monte Ogura: la luna splende
ancora silenziosa sopra i forti venti
autunnali che portano le nuvole.

Umano-naishi

馬内侍

とぶ蛍まことの恋にあらねども 光
ゆゆしきゆふやみの空 (馬内侍集)

Una lucciola che vola nel cielo crepuscolare non è il vero fuoco dell'amore, ma la sua luce è comunque spaventosamente bella.

Saionji Kintsune

西園寺公経

あはれなる心の闇のゆかりとも見し
夜の夢をたれかさだめむ (新古 1300)

L'incontro con quella persona è stato solo un sogno di una notte ----- È ancora legato all'oscurità del mio cuore triste... mi chiedo se non sia altro che il prodotto della mia mente che ha perso il senso ed è confusa . Non lo so. Chi lo saprà?

Hachijoin Takakura

八条院高倉

ふりつもる雪をさながらてらす月
今夜こよひなりけり白川の関（冬題
歌合）

Stanotte, la luna che illumina la neve
ammucchiata con il suo candore
puro——Era una notte come questa
quando abbiamo attraversato il posto di
blocco del confine di Shirakawa.

Minamoto Yorimasa

源頼政

月清みしのぶる道ぞしのぼれぬ 世
に隠れてとなに思ひけむ (頼政集)

La luna era così luminosa e bella che mi ricordai profondamente il modo in cui avevo sopportato la mia vita. Cosa ti ha fatto desiderare di nasconderti dal mondo e vivere tranquillamente? non ce la faccio più.

Fujiwara Norinaga

藤原教長

照る月の心の水にすみぬれば やが
てこの身に光をぞさす (千載 1218)

Proprio come la luna splendente si riflette chiaramente sulla superficie dell'acqua, è come se il Buddha si fosse stabilito nella mia mente chiara e la luce dell'illuminazione risplendesse attraverso il mio corpo, diventando un Buddha.

Fujiwara Atsutada

藤原敦忠

にほひうすく咲ける花をも君がため
折りとし折れば色まさりけり（玉葉
1612)

I fiori sono sbocciati di colore pallido,
ma poiché ho spezzato i rami con tutto il
mio cuore per te, sono diventati così
scuri.

Fujiwara Nagayosi

藤原長能

やはらかにぬる夜もなくて別れぬる
夜々の手枕いつか忘れむ (千載 783)

Ho rotto con lei senza nemmeno passare
una comoda notte di sonno insieme -
non dimenticherò mai il ricordo dei
cuscini in quelle notti in cui dovevamo
sempre rompere in fretta.

Figlia di Kamo Yasunori

賀茂保憲女

逢ふことを雲るとほくて我が恋は
命にかよふほどに悲しき (賀茂女集)

Incontrarti è lontano come le nuvole, e il mio amore è così doloroso che potrebbe essere la vita o la morte.

Fujiwara Ari-ie

藤原有家

思ひ寝の心ひとつをしるべにて 昔
にかへる夢のかよひぢ（三百六十番
歌合）

Mi addormento pensando a lei, e con
solo quella risolutezza come guida,
torno alla mia vecchia intimità con lei,
seguendo il sentiero dei miei sogni.

Fujiwara Kinhira

藤原公衡

夕けぶり野辺にも見えばつひにわが
君にかへつる命とを知れ（新勅撰
996)

Se riesci a vedere il fumo della sera
salire dai campi, sappi che la mia vita,
che ho scambiato per il mio amore per te,
sta finalmente svanendo.



Traduttrice

Mariko Sumikura (Japan)

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: *Ama-Hashi*".

Pubblicazione principale: "*Kokoro Kaoru Hito*", "*Yume Tsumugu Hito*", "*Hikari Oru Hito*", "*Ai Matou Hito*", "Tsuchi daku

Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda Literature Exchange nel 2012. Il primo premio al festival Pannonian

Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos
Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji
Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts,
and Literary International Award for Poets 2020.

訳者

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。

近年の翻訳書 ダンテ・マッフィア作品

300 俳句集『京都』 2018

1000 俳句集『永遠』 2019

10000 俳句集『万句集』全 22 巻 2021

選句集『夢を象る』 2021

選句集『夢を養う』 2021

選句集『夢の旅』 2023

俳句/短歌/エッセイ集『夢の襷』 2022

1000 俳句集『再誕』 2022

『夢の曙』 俳句/詩集 2022

『夢の森』 俳句/詩集 2022

『時の書』 I - III 俳句/詩集 2023

評論集『日本文学への旅』 2022

評論集『新俳句』 2023

小説『未亡人の館』 2022

Traduzioni recenti Opere di Dante Maffia

Collezione 300 Haiku "Kyoto " 2018

Collezione 1000 Haiku "Eternità" 2019

Collezione 10000 haiku "Diecimila Haiku (Mankushu)" 22 volumi 2021

Haiku selezionate "Dare forma ai sogni" 2021

Haiku selezionate "Nutro i sogni" 2021

Haiku selezionate "Vaggio del sogno" 2021

Collezione Haiku/Tanka/Saggio "Pieghere del sogno" 2022

Collezione 1000 Haiku "Rinascita" 2022

Collezione Haiku/Poesie "Albe di sogni" 2022

Collezione Haiku/Poesie "Foresta in un sogno" 2022

Collezione Haiku/Poesie "Libro del tempo" I - III 2023

Collezione di recensioni "Un viaggio nella letteratura giapponese" 2022

Collezione di recensioni "Nuovi haiku" 2023

Romanzo "La casa delle vedove" 2022

持統天皇(645-702)

L'imperatrice Jito

光明皇后(701-760)

Imperatrice Komyo

大伴家持(718?-785)

Otomo no Yakamochi

光孝天皇(830-887)

L'imperatore Koko

堀河天皇(1079-1107)

L'imperatore Horikawa

二条天皇(1143-1165)

L'imperatore Nijo

崇徳天皇(1119-1164)

L'imperatore Sutoku

藤原俊成(1114-1204)

Fujiwara Shunzei

藤原定家(1162-1241)

Fujiwara Teika

在原業平(825-880)

Ariwara Narihita

源重之(?-1000)

Minamoto no Shigeyuki

西行(1118-1190)

Saigyō

源実朝(1192-1219)

Minamoto Sanetomo

平忠度(1114-1184)

Taira no Tadanori

式子内親王(1153 頃-1201)

Princessa Shikishi

紫式部(973 頃-1014 頃)

Murasakishikibu

建礼門院右京太夫(1157 頃?)

Kenreimonin Ukyodaibu

和泉式部の歌 (未詳)

Izumishikibu

伊勢 (未詳)

Ise

俊成卿女 (未詳)

Figlia di Fujiwara Shunzei

宮内卿 (1204 頃)

Kunaikyo

藤原道綱母(936 頃-995)

La madre di Fujiwara no Michitsuna

赤染衛門 (未詳)

Akazome-emon

相模 (未詳)

Sagami

周防内侍 (未詳)

Suo-naishi

儀同三司母 (?-996)

Madre di Gido-Sanshi

Mariko Sumikura

星の恋歌

The first edition

All rights reserved

Japan Universal Poets Association

Pixabay: Source of photo work